

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

8 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMEEN

1. Het Verdrag van de Verenigde Naties van 11 april 1980 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, afgekort C.I.S.G.), is de vrucht van de Diplomatieke Conferentie die, bijeengeroepen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, van 10 maart tot 11 april 1980 te Wenen heeft plaatsgevonden.

Het Verdrag heeft een lange voorgeschiedenis. In 1930 besloot het Internationaal Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht te Rome (Unidroit) de voorbereiding ter hand te nemen van een eenvormige wet inzake de internationale koopovereenkomst. Er werden ontwerpen opgesteld en door tussenkomst van de Volkenbond voor commentaar aan de nationale regeringen voorgelegd, doch in 1939 werd het werk vanwege het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog onderbroken. Op verzoek van Unidroit riep de Nederlandse regering in 1951 te 's-Gravenhage een conferentie bijeen ter behandeling van een ontwerpeenvormige wet betreffende de internationale koop. De conferentie stelde een bijzondere commissie in met opdracht het ontwerp te herzien aan de hand van de gevoerde discussies. Deze commissie

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

8 FÉVRIER 1996

Projet de loi portant assentiment à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980

EXPOSÉ DES MOTIFS

GÉNÉRALITÉS

1. La Convention des Nations unies du 11 avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, en abrégé C.I.S.G.) est le fruit de la Conférence diplomatique qui, convoquée par l'Assemblée générale des Nations Unies, s'est tenue à Vienne du 10 mars au 11 avril 1980.

Cette Convention a connu une longue histoire. En 1930, à Rome, l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit) a décidé d'entreprendre l'élaboration d'une loi uniforme sur les contrats de vente internationaux. Des projets ont été établis et soumis aux gouvernements nationaux par l'intermédiaire de la Société des Nations, afin que ceux-ci formulent des observations. Mais ces travaux furent interrompus en 1939 par la Seconde Guerre mondiale. En 1951, à la demande d'Unidroit, le gouvernement néerlandais a réuni à La Haye une conférence en vue d'examiner le projet de loi uniforme sur les ventes internationales. Cette conférence a désigné une « Commission spéciale » chargée de revoir le projet en fonction des discussions menées lors de la conférence. En 1956, cette commission a

stelde in 1956 een herziene tekst op die door de Nederlandse regering voor commentaar aan een groot aantal regeringen werd toegezonden. Aan de hand van de ontvangen commentaren werd in 1963 een gewijzigde tekst opgesteld, die in 1964 aan een door de Nederlandse regering te 's-Gravenhage georganiseerde Diplomatieke Conferentie werd voorgelegd, tezamen met een in 1958 gereedgekomen ontwerpeneenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten. De Diplomatieke Conferentie aanvaardde beide eenvormige wetten, evenals de verdragen die tot invoering daarvan strekten. De eenvormige wetten plegen te worden aangeduid met de afkortingen L.U.V.I. (Loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels) en L.U.F. (Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationales des objets mobiliers corporels).

De Haagse Verdragen van 1964, die in 1972 in werking zijn getreden, hebben niet het internationale succes gehad waarop indertijd werd gehoopt. Het Koopverdrag is geratificeerd door België, de Bondsrepubliek Duitsland, Gambia, Israël, Italië, San Marino en het Verenigd Koninkrijk. Het Totstandkomingsverdrag is geratificeerd door dezelfde landen met uitzondering van Israël.

2. In 1966 werd de Commissie voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) opgericht. Tijdens de eerste vergadering in 1968 besloot de Commissie de Secretaris-Generaal te verzoeken een questionnaire aan de Lid-Staten te doen uitgaan teneinde het standpunt over de Haagse Verdragen van 1964 te vernemen. Na bestudering van de antwoorden besloot de Commissie een werkgroep in te stellen met de opdracht «om vast te stellen welke wijzigingen van de bestaande teksten het mogelijk zouden maken dat zij op ruimere schaal zouden kunnen worden aanvaard door landen met verschillende juridische, sociale en economische systemen, dan wel of het nodig zal zijn een nieuwe tekst op te stellen om hetzelfde doel te bereiken». (U.N.C.I.T.R.A.L. Yearbook I, 1968-1970, blz. 99-100).

De werkgroep ging over tot het opstellen van nieuwe teksten, waarbij rekening werd gehouden met de eenvormige wetten.

In 1976 presenteerde zij een ontwerp voor een Koopverdrag dat in 1977 door de Commissie werd aanvaard. Een jaar later volgde een ontwerp betreffende de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten. Beide teksten zijn vervolgens in één ontwerp-verdrag samengevoegd, de «Draft Convention on Contracts for the International Sale of Goods» (met een door het Secretariaat van U.N.C.I.T.R.A.L. opgestelde toelichting afgedrukt in Yearbook IX van 1978). Dit Verdrag is op 11 april 1980 in Wenen tot stand gekomen. De conferentie is vastgesteld in de «Official Records, Documents of the

élaboré un projet révisé que le gouvernement néerlandais a transmis à un grand nombre de gouvernements pour qu'ils apportent des observations. Sur la base des commentaires reçus, un texte modifié a été élaboré en 1963, et soumis en 1964 à une Conférence diplomatique organisée à La Haye par le gouvernement néerlandais, de même qu'un projet de loi uniforme déjà arrêté en 1958 concernant la formation des contrats de vente internationaux. La Conférence diplomatique a adopté les deux lois uniformes ainsi que les conventions visant leur mise en application. Les lois uniformes sont généralement désignées par les acronymes L.U.V.I. (Loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels) et L.U.F. (Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels).

Les Conventions de La Haye de 1964, entrées en vigueur en 1972, n'ont pas eu le succès international escompté à l'époque. La Convention sur la vente a été ratifiée par la Belgique, la République fédérale allemande, la Gambie, Israël, l'Italie, les Pays-Bas, San Marin et le Royaume Uni. La Convention sur la formation des contrats de vente a été ratifiée quant à elle par ces mêmes pays, excepté Israël.

2. En 1966 fut créée la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.). Au cours de sa première session, en 1968, la Commission a demandé au secrétaire général d'envoyer un questionnaire aux États membres afin de connaître leur position en ce qui concerne les Conventions de La Haye de 1964. Après avoir examiné les réponses, la Commission décida de créer un groupe de travail chargé de «déterminer quelles modifications des textes existants pourraient les rendre susceptibles d'une adhésion plus large de la part de pays ayant des systèmes juridiques, sociaux et économiques différents, ou s'il serait nécessaire d'élaborer un texte nouveau à la même fin» (Annuaire C.N.U.D.C.I. Annuaire I, 1968-1970, pp. 99-100).

Ce groupe de travail préconisa l'élaboration de nouveaux textes où il serait tenu compte des lois uniformes.

En 1976, il présenta un projet de Convention sur les ventes, adopté en 1977 par la Commission. Un an plus tard suivait un projet sur la formation des contrats de vente internationale. Ces deux textes ont été ensuite rassemblés en un seul projet de convention, la «Draft Convention on Contracts for the International Sale of Goods» (accompagné de commentaires explicatifs élaborés par le secrétariat de la C.N.U.D.C.I. et publiés dans l'Annuaire IX de 1978). La présente Convention a été élaborée à Vienne le 11 avril 1980. Les textes de la Conférence sont consignés dans les «Official Records, Documents of the Conference and

Conference and Summary Records of the Plenary Meetings and of the Meetings of the Main Committees, United Nations, New York 1981». Deze teksten zijn ook opgenomen in Honnold, «Documentary History of the Uniform Law for International Sales», Deventer 1989, tezamen met de andere voorbereidende stukken, met name de nota's van het Secretariaat van U.N.C.I.T.R.A.L. en de verslagen van de beraadslagingen in de werkgroep en de Commissie.

Aan de Diplomatieke Conferentie is door tweeënzestig Staten deelgenomen. Het Verdrag werd tot 30 september 1981 door 21 Staten ondertekend. Het Verdrag is op 1 januari 1988 in werking getreden. De volgende Staten hebben het Verdrag geratificeerd: Argentinië, Australië, Bondsrepubliek Duitsland, Bulgarije, Chili, China, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Egypte, Finland, Frankrijk, Hongarije, Irak, Italië, Lesotho, Mexico, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Syrië, Tsjechoslowakije, Verenigde Staten van Amerika, Wit-Rusland, Joegoslavië, Zambia, Zweden, Zwitserland. Een aantal andere Staten bereidt de goedkeuring van het Verdrag voor.

Het Verdrag is in zes talen opgesteld (Arabisch, Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans), die alle in gelijke mate authentiek zijn.

3. Het V.N.-Verdrag wordt algemeen als een belangrijk verdrag en als een verbetering van de Haagse Verdragen van 1964 beschouwd.

Thans is naar ons oordeel het ogenblik aangebroken om tot goedkeuring van het — inmiddels in werking getreden — Weense Koopverdrag over te gaan. Van de tot de Haagse Verdragen toegetreden Staten zijn Italië en de Bondsrepubliek Duitsland reeds naar het nieuwe verdrag overgegaan. De E.G.-Commissie heeft zich voor toetreding van alle Lid-Staten uitgesproken. Frankrijk heeft hieraan inmiddels gehoor gegeven. Uit de voormelde lijst van Staten blijkt dat het Verdrag wereldwijd bijval ondervindt. Opmerking verdient nog dat ook de U.S.S.R. de voorbereidselen voor toetreding treft. Wij stellen dan ook met grote voldoening vast dat zich thans werkelijk het perspectief aftekent van een Europees en zelfs mondiaal uniform kooprecht.

4. Het Verdrag bestaat uit vier delen:

Deel I: Toepassingsgebied en algemene bepalingen;

Deel II: Totstandkoming van de overeenkomst;

Deel III: Koop van roerende zaken;

Deel IV: Slotbepalingen.

Summary Records of the Plenary Meetings and of the Meetings of the Main Committees, United Nations, New York 1981». Ces textes figurent également dans Honnold, «Documentary History of the Uniform Law for International Sales», Deventer 1989, de même que d'autres documents préparatoires, notamment des notes du secrétariat de la C.N.U.D.C.I. et les rapports des délibérations au sein du groupe de travail et de la Commission.

Soixante-deux États ont participé à la Conférence diplomatique. Au 30 septembre 1981, la Convention avait été signée par 21 États. La Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1988. Elle a été ratifiée par les États suivants: l'Argentine, l'Australie, l'Autriche, la Bulgarie, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Égypte, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Hongrie, l'Irak, l'Italie, le Lesotho, le Mexique, la Norvège, la République démocratique allemande, la République fédérale allemande, la Russie blanche, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, l'Ukraine, la Yougoslavie, la Zambie. Un certain nombre d'autres États préparent l'approbation de la Convention.

La Convention a été rédigée dans six langues (l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe), dont les versions ont toutes la même authenticité.

3. Cette Convention des Nations unies est généralement considérée comme une importante convention, et comme une amélioration des Conventions de La Haye de 1964.

À l'heure actuelle, nous pensons que le moment est venu de procéder à l'approbation de la Convention de Vienne sur la vente, entre-temps entrée en vigueur. Parmi les États ayant adhéré aux Conventions de La Haye, l'Italie et la République fédérale allemande se sont déjà tournés vers la nouvelle convention. La Commission des Communautés européennes s'est prononcée pour l'adhésion de tous les États membres. La France y a immédiatement donné suite. La liste d'États figurant ci-avant montre que l'approbation de la Convention émane de partout dans le monde. Il mérite d'être observé que l'U.R.S.S. aussi procède à des préparatifs d'adhésion. C'est pourquoi nous constatons avec beaucoup de satisfaction qu'actuellement, la perspective d'un droit uniforme de la vente se dessine véritablement au niveau européen, voire mondial.

4. La Convention est constituée de quatre parties:

Première partie: Champ d'application et dispositions générales;

Deuxième partie: Formation du contrat;

Troisième partie: Vente de marchandises;

Quatrième partie: Dispositions finales.

De delen II en II corresponderen met de beide eenvormige wetten van 1964. Blijkens artikel 92 kan een Verdragsluitende Staat op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij niet zal zijn gebonden door Deel II van het Verdrag of dat hij niet gebonden zal zijn door Deel III van het Verdrag. Enige Staten hebben deze verklaring afgelegd ten opzichte van Deel II van het Verdrag.

In het voorgaande werd melding gemaakt van het feit dat het Weense Verdrag op verscheidene punten verbetering heeft gebracht ten opzichte van de Haagse Verdragen van 1964. Dit betreft allereerst de systematiek. Niet alleen is de tekst door de samenvoeging van de beide eenvormige wetten korter en overzichtelijker geworden, maar bovendien zijn de zo belangrijke regelingen van de verplichtingen van de verkoper en van de koper, en van de gevolgen van niet-nakoming van die verplichtingen, aanzienlijk vereenvoudigd en gestroomlijnd. In de L.U.V.I. worden de verschillende verplichtingen per afdeling of onderafdeling gerubriceerd, waarbij steeds per verplichting de op niet-nakoming te baseren rechtsmiddelen worden behandeld, hetgeen tot vele herhalingen en overlappingen heeft geleid. In het nieuwe Verdrag is deze verbroekeling vermeden. Bovendien is het problematisch begrip «aflevering» van de L.U.V.I. («afgifte van een zaak die aan de overeenkomst beantwoordt») verlaten. Een onderscheid wordt gemaakt tussen het afleveren van de zaak en het beantwoorden van de zaak aan de overeenkomst. Deze wijziging heeft niet alleen bijgedragen tot vereenvoudiging van de structuur van de regeling, maar ook van de regels inzake de overgang van het risico. Van belang is voorts het vervallen van de figuur van de ontbinding van rechtswege, die gemakkelijk tot rechtsonzekerheid kan leiden; ontbinding vindt in het nieuwe stelsel steeds door een partijverklaring plaats.

Een andere verbetering is gelegen in de beperking van het aantal der mogelijke voorbehouden, waardoor de uniformering van het kooprecht en de rechtszekerheid worden bevorderd.

Het voorgaande neemt niet weg dat het Weense Verdrag in belangrijke mate voortbouwt op de Haagse eenvormige wetten, zowel wat een aantal hoofdbeginselen als wat vele detailregelingen betreft. Te noemen zijn bijvoorbeeld de kring van de door het Verdrag geregelde onderwerpen, het beginsel dat van — bijna — alle verdragsbepalingen mag worden afgeweken, het beginsel van de vormloosheid van de overeenkomst, de voorrang van handelsgebruiken en het belang van een uitvoering te goeder trouw van de overeenkomst.

Met deze globale aanduiding van de inhoud van het Verdrag en de verbeteringen die het brengt, zij op deze plaats volstaan. Op de verschillen en overeen-

Les deuxième et troisième parties correspondent aux deux lois uniformes de 1964. Aux termes de l'article 92, tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la Convention. Plusieurs États ont fait une telle déclaration à l'égard de la deuxième partie de la Convention.

Il vient d'être fait mention dans ce qui précède du fait que la Convention de Vienne a apporté en différents points une amélioration par rapport aux Conventions de La Haye de 1964. Il s'agit en tout premier lieu de la systématique. Non seulement le texte est devenu plus court et plus clair par la fusion des deux lois uniformes, mais en outre, la réglementation tellement importante des obligations du vendeur et de celles de l'acheteur, de même que la réglementation relative aux conséquences de la non-observation de ces obligations, ont été considérablement simplifiées et assouplies. Dans la L.U.V.I., les différentes obligations sont classifiées en sections et sous-sections, dans lesquelles sont examinés pour chaque obligation les moyens légaux fondés sur leur non-observation, ce qui a conduit à bon nombre de répétitions et de chevauchements. Dans la nouvelle convention, ces fractionnements ont été évités. En outre, la notion problématique de «délivrance» figurant dans la L.U.V.I. («la remise d'une chose conforme au contrat»), a été abandonnée. Il est fait une distinction entre la délivrance d'une chose et la conformité d'une chose au contrat. Cette modification a contribué à une simplification non seulement de la structure de la réglementation, mais aussi des règles en matière de transfert des risques. Par ailleurs, il est important de noter que le principe de la résolution de plein droit, pouvant facilement conduire à une insécurité juridique, est supprimé. Le nouveau système prévoit que la résolution a lieu par une déclaration de la partie.

Une autre amélioration réside dans la limitation du nombre de réserves possibles, favorisant ainsi l'uniformisation du droit sur la vente et la sécurité juridique.

Ce qui précède n'exclut pas que la Convention de Vienne élabore dans une large mesure les lois uniformes de La Haye, tant en ce qui concerne un certain nombre de principes de base qu'en ce qui concerne de nombreuses règles détaillées. Il s'agit par exemple de l'ensemble des sujets réglés par la Convention, du principe selon lequel il peut être dérogé à (presque) toutes les dispositions de la Convention, le principe de l'absence de forme du contrat de vente, la priorité des usages commerciaux et l'intérêt d'une exécution de bonne foi du contrat.

Cette indication globale du contenu de la Convention et des améliorations est à cet endroit suffisante. Dans les commentaires par articles figurant ci-après,

komsten tussen de oude en de nieuwe teksten wordt in het navolgende bij de artikelsgewijze bespreking van het verdrag nog teruggekomen.

Het Verdrag is — anders dan het ontwerp van 1978 — niet vergezeld van een door het Secretariaat van Uncitral opgestelde toelichting, noch van een op verzoek van Uncitral of van de Diplomatieke Conferentie vervaardigde toelichting van de hand van een gezaghebbende geleerde, zoals de toelichting van prof. A. Tunc op de Haagse koopwetten.

Uit het voorgaande moge blijken dat de «overstap» van de Haagse Koopwetten naar het Weense Koopverdrag geen belangrijke breuk betekent in het onze op de internationale koop van roerende zaken toepasselijk recht.

DEEL I

Toepassingsgebied en algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

5. Het toepassingsgebied van het Verdrag is geregeld in de artikelen 1-6.

Evenals de L.U.V.I. en de L.U.F. regelt het Verdrag alleen de obligatoire rechtsverhouding tussen verkoper en koper. Het Verdrag heeft geen betrekking op de geldigheid van de overeenkomst noch op de overgang van eigendom van de verkochte zaken (artikel 4). Derhalve blijft ook de rechtspositie van derden met betrekking tot die zaken buiten beschouwing.

Artikel 2 sluit — evenals artikel 5 L.U.V.I. — bepaalde koopovereenkomsten van het toepassingsgebied van het Verdrag uit. Vermeldenswaard is dat de in artikel 5 L.U.V.I. te vinden uitzondering voor de koop op afbetaling is gewijzigd in een uitzondering voor de consumentenkoop, omschreven als de koop van roerende zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding, tenzij de verkoper te eniger tijd vóór of bij het sluiten van de overeenkomst niet wist of had behoren te weten dat de zaken voor zodanig gebruik werden gekocht. Voor het overige is voor de toepasselijkheid van het Verdrag niet van belang of partijen kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk of handelsrechtelijk van aard is (artikel 1 lid 3).

Blijkens artikel 3 staan met koopovereenkomsten gelijk overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende zaken, tenzij de partij die de zaken bestelt een wezenlijk deel van de

il est également fait mention des différences et des concordances entre les anciens et les nouveaux textes.

Contrairement au projet de 1978, la Convention n'est pas accompagnée d'une notice explicative rédigée par le Secrétariat de la C.N.U.D.C.I., ni de commentaires, élaborés à la demande de la C.N.U.D.C.I. ou de la Conférence diplomatique par un expert qui fait autorité, comme les commentaires du Professeur A. Tunc relatifs aux lois de La Haye sur la vente.

Ce qui précède montre clairement que la «transition» des Lois de La Haye sur la vente vers la Convention de Vienne sur la vente ne signifie pas une coupure importante dans le droit applicable chez nous en matière de vente internationale de marchandises.

PREMIÈRE PARTIE

Champ d'application et dispositions générales

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application

5. Le champ d'application de la Convention est réglé aux articles 1^{er} à 6.

Tout comme la L.U.V.I. et la L.U.F., la Convention règle uniquement la relation de droit obligatoire entre le vendeur et l'acheteur. Elle ne concerne pas la validité du contrat ni la cession de la propriété des marchandises vendues (article 4). Par conséquent, il est aussi fait abstraction de la position juridique des tiers par rapport à ces marchandises.

Tout comme l'article 5 de la L.U.V.I., l'article 2 exclut certains contrats de vente du champ d'application de la Convention. Il convient de mentionner que l'exception, figurant à l'article 5 de la L.U.V.I., concernant la vente à tempérament est modifiée en une exception pour la vente aux consommateurs, décrite comme la vente de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant ou lors de la conclusion du contrat, n'ait su ou n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage. Du reste, il n'est pas important pour l'applicabilité de la Convention de savoir si les parties sont des commerçants et si le contrat est de caractère civil ou commercial (article 1^{er}, alinéa 3).

En vertu de l'article 3, sont réputés contrats de vente les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle

voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen. Het Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten waarin het belangrijkste deel van de verplichtingen van de partij die de roerende zaken levert bestaat in de verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten.

Het Verdrag is niet toepasselijk op de aansprakelijkheid van de verkoper voor dood of letsel veroorzaakt door de verkochte zaken (artikel 5). Deze produktenaansprakelijkheid blijft dus beheerst door het nationale kooprecht en de op de E.G.-richtlijn van 25 juli 1985 (*Pb* E.G.L. 210) gebaseerde wet van 25 februari 1991.

Dat het Verdrag regelend recht bevat (artikel 6), werd hierboven reeds vermeld.

6. Het internationale toepassingsgebied van het Verdrag is geregeld in artikel 1. Het Verdrag is blijkens zijn titel van toepassing op internationale koopovereenkomsten. Een overeenkomst is internationaal wanneer partijen in verschillende Staten gevestigd zijn (artikel 1 lid 1, aanhef), tenzij dat feit niet blijkt uit de overeenkomst noch voor het sluiten daarvan is bekend geworden (lid 2). De in artikel 1 lid 1 onder a-c L.U.V.I. gestelde aanvullende «objectieve» vereisten zijn niet overgenomen.

Het Verdrag is van toepassing indien *a)* de Staten waarin partijen gevestigd zijn verdragsluitende Staten zijn, of *b)* volgens de regels van internationaal privaatrecht het recht van een verdragsluitende Staat van toepassing is.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

7. Blijkens artikel 7 dient bij de uitleg van het Verdrag rekening te worden gehouden met het internationale karakter ervan en met de noodzaak eenvoudigheid in de toepassing ervan en naleving van de goede trouw in de internationale handel te bevorderen. Deze bepaling dient er onder andere toe om partijen en de rechter eraan te herinneren dat een verdragsbepaling wellicht op een andere manier dient te worden geïnterpreteerd dan een vergelijkbare nationale bepaling, en dat bij de uitleg mede moet worden gelet op de wijze waarop het verdrag in andere jurisdicties wordt uitgelegd en toegepast. Hoewel de verwijzing naar de goede trouw naar de letter genomen alleen betrekking heeft op de uitleg van het verdrag, dient naar het ons — mede gelet op de verschillende verdragsbepalingen waarin de redelijkheid als maatstaf wordt gebruikt — voorkomt, hetzelfde te gelden voor de uitleg en de uitvoering van koopovereenkomsten die tussen partijen tot stand zijn gekomen.

des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production. La Convention n'est pas applicable aux contrats pour lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main d'œuvre ou d'autres services.

La Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises (article 5). Cette responsabilité des produits est donc toujours régie par le droit national sur la vente et par la loi du 25 février 1991 basées sur la directive C.E.E. du 25 juillet 1985 (*J.O.* C.E.L. 210).

Il a déjà été mentionné ci-avant que la Convention contenait un droit supplétif (article 6).

6. Le champ d'application international de la Convention est examiné à l'article 1^{er}. Comme l'indique son titre, la convention s'applique aux contrats de vente internationaux. Tout contrat est international lorsque les parties sont situées dans des États différents (article 1^{er}, alinéa 1^{er}, début), sauf si ce fait ne ressort ni du contrat ni de renseignements donnés avant sa conclusion (alinéa 2). Les exigences «objectives» posées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, a à c, de la L.U.V.I. n'ont pas été reprises.

La Convention est applicable *a)* lorsque les États dans lesquels les parties sont établies sont des États contractants ou *b)* si, selon les règles du droit international privé, le droit d'un État contractant est d'application.

CHAPITRE II

Dispositions générales

7. Aux termes de l'article 7, il sera tenu compte, pour l'interprétation de la Convention, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international. Cette disposition a notamment pour but de rappeler aux parties et au juge qu'il convient éventuellement d'interpréter une disposition de convention différemment par rapport à une règle de droit national comparable, et qu'il convient également d'être attentif, lors de l'interprétation, à la manière selon laquelle ladite Convention est interprétée et appliquée dans d'autres juridictions. Bien que la référence à la bonne foi ne se rapporte littéralement qu'à l'interprétation de la Convention, il nous semble, en raison également des différentes dispositions de la Convention où il est fait usage du caractère raisonnable comme référence, qu'il doit en être de même pour l'interprétation et l'exécution de contrats de vente qui ont été élaborés entre parties.

Lid 2 van het artikel bepaalt dat vragen betreffende de door het Verdrag geregelde onderwerpen die daarin niet uitdrukkelijk zijn beslist, worden opgelost aan de hand van de algemene beginselen waarop het verdrag berust, of bij ontstentenis van zodanige beginselen, in overeenstemming met het krachtens de regels van internationaal privaatrecht toepasselijke recht. Het komt ons voor dat hiermee een evenwichtiger oplossing voor het aanvullen van lacunes is gegeven dan in artikel 17 L.U.V.I., dat het internationaal privaatrecht in dit verband geheel beoogde uit te schakelen.

Artikel 8 bevat een ten opzichte van de L.U.V.I. nieuwe bepaling inzake de uitleg van verklaringen.

Artikel 9 stelt voorop — evenals artikel 9 L.U.V.I. — dat de partijen gebonden zijn door elke gewoonte waarmee zij hebben ingestemd en door alle handelsswijzen die tussen hen gebruikelijk zijn. Het tweede lid wijkt echter van de L.U.V.I. af. Terwijl laatstgenoemde wet bepaalt dat de partijen eveneens gebonden zijn door de gewoonten die redelijke personen van gelijke hoedanigheid in dezelfde omstandigheden als van toepassing op hun overeenkomst plegen te beschouwen, beperkt de nieuwe regeling dit tot gewoonten waarmee partijen bekend waren of behoorden te zijn en die in de internationale handel op grote schaal bekend zijn aan, en regelmatig worden nageleefd door partijen bij overeenkomsten van dezelfde soort in de desbetreffende handelsbranche. De beperking beoogt tegemoet te komen aan de zorg van ontwikkelingslanden dat partijen gebonden zouden kunnen worden aan gebruiken die in het desbetreffende land niet bekend zijn en ook niet kunnen zijn.

Artikel 10 vult op nuttige wijze de bepalingen van het Verdrag aan die aan de vestigingsplaats van partijen aanknopen. Het artikel is nieuw ten opzichte van de L.U.V.I.

Artikel 11 bepaalt evenals artikel 3 L.U.F. en artikel 15 L.U.V.I. dat een koopovereenkomst vormloos tot stand komt en door alle bewijsmiddelen kan worden bewezen. Deze bepaling is echter niet van toepassing indien een staat het voorbehoud, bedoeld in artikel 96 heeft gemaakt; men zie hieromtrent het in artikel 12 bepaalde. Deze regeling is nieuw ten opzichte van de Haagse eenvormige wetten. Zij is opgenomen om tegemoet te komen aan de wens van staten wier wetgeving de geldigheid van koopovereenkomsten aan een vormvereiste bindt.

DEEL II

De totstandkoming van de Overeenkomst

8. Artikel 14 van het Verdrag bepaalt evenals artikel 4 L.U.F., dat een voorstel tot het sluiten van een

L'alinéa 2 de cet article prévoit que les questions concernant les matières régies par la Convention et qui ne sont pas explicitement tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé. Il nous paraît que la solution donnée dans cette disposition pour combler des lacunes est plus équilibrée que celle de l'article 17 de la L.U.V.I., qui visait à cet égard à écarter totalement le droit international privé.

L'article 8 contient, par rapport à la L.U.V.I., une nouvelle disposition, en matière d'interprétation d'indications.

L'article 9 présuppose, tout comme l'article 9 de la L.U.V.I., que les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles. L'alinéa 2 s'écartera cependant de la L.U.V.I. Tandis que cette dernière loi précise que les parties sont également liées par les usages que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à leur contrat, la nouvelle réglementation limite ceux-ci à tout usage dont les parties avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée. Cette limitation vise à répondre au souci des pays en voie de développement selon lequel les parties pourraient être liées à des usages dont le pays en question n'aurait pas connaissance et ne pourrait non plus en avoir connaissance.

L'article 10 complète de manière utile les dispositions de la Convention concernant le lieu d'établissement des parties. Cet article constitue une innovation par rapport à la L.U.V.I.

À l'instar de l'article 3 de la L.U.F. et de l'article 15 de la L.U.V.I., l'article 11 prévoit qu'un contrat de vente n'est soumis lors de sa formation à aucune condition de forme et qu'il peut être prouvé par tous moyens. Cette disposition n'est toutefois pas applicable si un État a émis la réserve prévue à l'article 96: voir à ce propos ce que précise l'article 12. Cette réglementation est nouvelle par rapport aux lois uniformes de La Haye. Elle a été adoptée pour répondre au souhait des États dont la législation lie la validité des contrats de vente à une condition de forme.

DEUXIÈME PARTIE

Formation du contrat

8. L'article 14 de la Convention prévoit, tout comme l'article 4 de la L.U.F., qu'une proposition de

overeenkomst, gericht tot een of meer personen, een aanbod vormt indien het voldoende bepaald is en daaruit blijkt, de wil van de aanbieder om in geval van aanvaarding gebonden te zijn. Anders dan in de L.U.F. is daaraan de precisering toegevoegd dat een voorstel voldoende bepaald is, indien daarin de zaken worden aangeduid en de hoeveelheid en de prijs uitdrukkelijk of stilzwijgend worden vastgesteld of bepaalbaar zijn. Doordat in de zojuist geciteerde zin mede sprake is van de prijs, wijkt de regel af van artikel 55 van het Verdrag, dat voor het geval de koop rechtsgeldig is gesloten zonder dat de overeenkomst uitdrukkelijk of stilzwijgend de prijs bepaalt of in de wijze van bepaling daarvan voorziet, bepaalt dat partijen geacht worden zich stilzwijgend te hebben gehouden aan de prijs die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst gebruikelijk is. Derhalve is, indien er geen sprake is van voldoende bepaaldheid in de zin van artikel 14, geen rechtsgeldige koopovereenkomst gesloten. Deze discrepantie kan slechts worden opgeheven (behalve uiteraard in het geval dat een staat een voorbehoud ten aanzien van Deel II of Deel III van het Verdrag heeft gemaakt) door hetzij de mogelijkheid van stilzwijgende vaststelling of bepaalbaarheid van de prijs ruim te leggen, of aan te nemen dat partijen in hun overeenkomst van artikel 14 hebben willen afwijken (vgl. artikel 6).

Een vergelijkbare precisering bevat artikel 19, lid 3. Het betreft de materie van de niet op het aanbod aansluitende aanvaarding, die in de L.U.F. in artikel 7 geregeld is. Lid 2 bepaalt in overeenstemming met de genoemde artikelen dat indien een tot aanvaarding strekkend antwoord op een aanbod aanvullingen of afwijkingen bevat die de voorwaarden van het aanbod niet wezenlijk aantasten, het niettemin als aanvaarding geldt, zodat de inhoud van de overeenkomst in beginsel wordt bepaald door de voorwaarden van het aanbod zoals gewijzigd bij de aanvaarding. Het nieuwe lid 3 noemt een aantal bedingen die worden geacht de voorwaarden van het aanbod wezenlijk aan te tasten: aanvullende of afwijkende voorwaarden met betrekking tot de prijs, betaling, kwaliteit en hoeveelheid van de zaken, plaats en tijd van aflevering, omvang van aansprakelijkheid van één van beide partijen jegens de andere of de beslechting van geschillen. De woorden «onder andere» geven bovendien aan dat deze opsomming niet limitatief is.

Tijdens de diplomatieke conferentie heeft een aantal staten zich tegen de beide hiervoor genoemde bepalingen uitgesproken, omdat zij een beletsel kunnen vormen voor het op soepele en informele wijze tot stand komen van een koopovereenkomst. Wij zien hierin echter toch niet een zodanig bezwaar, dat het de voorkeur zou verdienen om ten aanzien van Deel II van het Verdrag het in artikel 92 bedoelde voorbehoud te maken. Dit voorbehoud is wel

conclusion d'un contrat, adressée à une ou plusieurs personnes déterminées, constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Contrairement à la L.U.F., il est ajouté la précision selon laquelle une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer. Étant donné que, dans la phrase précitée, il est question du prix, cette règle déroge à l'article 55 de la Convention qui prévoit que, dans le cas où la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat. Par conséquent, s'il n'est pas question de suffisamment de précision au sens de l'article 14, aucun contrat de vente valable n'a été conclu. Cette discordance pourra uniquement être supprimée (excepté s'il est vrai dans le cas où un État a émis une réserve à l'égard de la première ou de la deuxième partie de la Convention) soit en élargissant la possibilité de constatation tacite ou de précision du prix, ou en partant du principe que les parties ont voulu déroger à l'article 14 dans leur contrat (comparer avec l'article 6).

L'article 19, alinéa 3, contient une précision comparable. Il s'agit du problème de l'acceptation non jointe à l'offre, réglé dans la L.U.F., à l'article 7. L'alinéa 2 précise, conformément aux articles précités, qu'une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, de sorte que les termes du contrat sont en principe ceux de l'offre, compte tenu des modifications comprises dans l'acceptation. Ce nouvel alinéa 3 énumère un certain nombre de clauses considérées comme altérant substantiellement les conditions de l'offre: des éléments complémentaires ou différents relatifs au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends. Le terme «notamment» indique en outre que cette énumération n'est pas limitative.

Au cours de la conférence diplomatique, un certain nombre d'États se sont prononcés contre ces deux dispositions envisagées ci-dessus, dans la mesure où elles peuvent constituer une entrave à la formation souple et informelle d'un contrat de vente. Cependant, nous estimons qu'il ne s'agit pas d'un obstacle tel qu'il soit préférable d'émettre la réserve visée à l'article 92, à l'égard de la deuxième partie de la Convention. Une réserve a toutefois effectivement été

gemaakt door Denemarken, Finland, Noorwegen en Zweden.

De overige artikelen van Deel II wijken niet of nauwelijks af van de corresponderende bepalingen van de L.U.F., zodat zij hier geen bespreking behoeven.

DEEL III

Koop van roerende zaken

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

9. Artikel 25 omschrijft het begrip wezenlijke tekortkoming op een wat andere manier dan artikel 10 L.U.V.I. Het begrip is onder meer van belang voor de bevoegdheid van de koper om vervangende zaken te vorderen (artikel 46) en voor de bevoegdheid van partijen om de overeenkomst te ontbinden (artikelen 49, lid 1, onder *a*, 51, lid 2, 64, lid 1, onder *a*, 72, lid 1, 73, leden 2 en 3). Vergelijken ook artikel 7.

Artikel 26 behelst het reeds vermelde beginsel dat voor een ontbinding steeds een tot de andere partij gerichte verklaring is vereist.

Blijkens artikel 27 geldt voor mededelingen die door een partij ingevolge Deel III van het Verdrag worden gedaan, de verzendleer: een vertraging of vergissing bij het overbrengen van de mededeling of het niet aankomen ervan ontnemt die partij niet het recht zich op de mededeling te beroepen, tenzij anders wordt bepaald. Wel is vereist dat de mededeling met de in de omstandigheden passende zorgvuldigheid is gedaan. De bepaling berust op de gedachte dat het risico gedragen moet worden door de partij die in strijd met de overeenkomst heeft gehandeld en daardoor de mededeling nodig heeft gemaakt. Dit is in de gevallen waarop artikel 27 het oog heeft, meestal de ontvanger van de verklaring; waar die anders is, bevat de desbetreffende bepaling een uitzondering op de regel van artikel 27 (zie de artikelen 47, lid 2, 48, lid 4, 63, lid 2, eerste zin, 65, lid 1 en lid 2, tweede zin, en 79, lid 4).

Artikel 27 heeft geen betrekking op Deel II van het Verdrag. Uit de desbetreffende bepalingen blijkt dat daar het beginsel is gehandhaafd dat een verklaring om haar werking te verkrijgen de andere partij moet hebben bereikt, uiteraard voor zover niet anders is aangegeven.

émise par le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède.

Les autres articles de la deuxième partie ne constituent pas ou à peine une dérogation aux dispositions correspondantes de la L.U.F., de sorte qu'il n'est pas nécessaire de les aborder ici.

TROISIÈME PARTIE

Vente de marchandises

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

9. L'article 25 décrit la notion de contravention essentielle d'une manière quelque peu différente par rapport à l'article 10 de la L.U.V.I. Cette notion est notamment importante pour ce qui est de la prérogative de l'acheteur d'exiger des marchandises de remplacement (article 46) et en ce qui concerne la possibilité des parties de déclarer le contrat résolu (articles 49, alinéa 1^{er}, *a*, 51, alinéa 2, 64, alinéa 1^{er}, *a*, 72, alinéa 1^{er}, 73, alinéas 2 et 3). Comparer aussi avec l'article 7.

L'article 26 comporte également le principe selon lequel une résolution nécessite toujours une déclaration adressée à l'autre partie.

Aux termes de l'article 27, pour les communications faites par une partie en conséquence de la troisième partie de la Convention, il est fait application du principe valable pour tout envoi de correspondance: un retard ou une erreur dans la transmission de la notification ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir, sauf disposition contraire. Il est toutefois exigé que la communication soit faite avec la diligence appropriée aux circonstances. Cette disposition repose sur l'idée que le risque doit être pris par la partie qui a agi à l'encontre du contrat et qui de ce fait a rendu la communication nécessaire. La plupart du temps, dans les cas visés à l'article 27, il s'agit du destinataire de la déclaration: quand il en va autrement, la disposition en question contient une exception à la règle de l'article 27 (voir les articles 47, alinéa 2, 48, alinéa 4, 63, alinéa 2, première phrase, 65, alinéa 1^{er} et alinéa 2, deuxième phrase, et 79, alinéa 4).

L'article 27 ne se rapporte pas à la deuxième partie de la Convention. Les dispositions en question montrent qu'en l'occurrence, le principe a été maintenu selon lequel une déclaration doit avoir atteint l'autre partie pour avoir un effet, dans la mesure toutefois où il n'est pas fait mention d'autre disposition contraire.

Artikel 28 correspondeert met artikel 16 L.U.V.I. in verbinding met artikel VII Van het L.U.V.I.-verdrag.

Artikel 29 betreft de wijziging of beëindiging van de overeenkomst door wilsovereenstemming van partijen. De bepaling is nieuw ten opzichte van de L.U.V.I. De bepaling werd nodig geoordeeld omdat zij afwijkt van het Anglo-Amerikaanse recht.

HOOFDSTUK II

Verplichtingen van de verkoper

10. Dit hoofdstuk regelt na een inleidende bepaling over de verplichtingen van de verkoper in drie afdelingen de verplichting tot aflevering, het beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst en de gevolgen van het niet-nakomen van de verplichtingen van de verkoper.

Het met artikel 18 L.U.V.I. overeenstemmende artikel 30 bepaalt dat de verkoper de zaken moet afleveren, zo nodig de documenten moet afgeven en de eigendom van de zaken moet overdragen, een en ander volgens de bepalingen van de overeenkomst en van het verdrag. Met de eigendomsoverdracht zelf laat het Verdrag zich, zoals opgemerkt, niet in (zie artikel 4, onder b).

Afdeling I

Aflevering van de roerende zaken en afgifte documenten

11. Zoals reeds in het algemene deel van deze nota is opgemerkt, verschilt het begrip aflevering in het Weense Verdrag belangrijk van de L.U.V.I. Terwijl artikel 19 L.U.V.I. de aflevering omschrijft als het afgeven van een zaak die aan de overeenkomst beantwoordt, is het begrip aflevering in artikel 31 e.v. van het Weens Koopverdrag beperkt tot het feitelijk afgeven van de zaken; dit feitelijk begrip wordt niet langer gecombineerd met het juridisch begrip «beantwoorden van de zaak aan de overeenkomst».

Artikel 31 maakt wat de afleveringsverplichtingen betreft, een onderscheid tussen het geval dat de overeenkomst met vervoer gepaard gaat en gevallen waarin dit niet zo is. In het eerste geval bestaat de verplichting tot aflevering uit het afgeven van de zaken aan de eerste vervoerder ter verzending aan de koper, in andere gevallen uit het ter beschikking stellen van de koper van de zaken, en zulks op de in het artikel aangeduide plaatsen. Artikel 32 geeft nadere voorschriften met betrekking tot de verkoop die gepaard gaat met verzending; deze stemmen overeen met de corresponderende bepalingen van de L.U.V.I. (artikelen 19, lid 3, en 54).

L'article 28 correspond à l'article 16 de la L.U.V.I. en relation avec l'article VII de la Convention L.U.V.I.

L'article 29 concerne la modification ou la résiliation du contrat par accord amiable entre les parties. Cette disposition est nouvelle par rapport à la L.U.V.I., et a été jugée nécessaire étant donné qu'elle s'écarte du droit anglo-saxon.

CHAPITRE II

Obligations du vendeur

10. Dans ce chapitre sont examinées, après une disposition introductive, les obligations du vendeur réparties en trois sections: l'obligation de livraison, la conformité des marchandises et les moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur.

L'article 30, qui correspond à l'article 18 de la L.U.V.I., prévoit que le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant. Comme il a été observé, la Convention ne s'immisce pas dans le domaine du transfert de propriété (voir article 4, b).

Section I^{re}

Livraison des marchandises et remise des documents

11. Comme il a été observé dans la partie générale de cette notice explicative, la notion de livraison dont il est fait usage dans la Convention de Vienne diffère considérablement de celle de la L.U.V.I. Tandis que l'article 19 de la L.U.V.I. décrit la livraison comme la remise d'une chose conforme au contrat, la notion de livraison à l'article 31 et suivants de la Convention de Vienne sur la vente est limitée à la remise de fait des marchandises: cette notion de fait n'est plus combinée à la notion juridique de «conformité des marchandises».

L'article 31 établit une distinction, pour ce qui est des obligations de livraison, entre le cas où le contrat de vente implique un transport et les cas où il en est autrement. Dans le premier cas, l'obligation de livraison consiste en la remise des marchandises au premier transporteur pour expédition à l'acheteur. Dans les autres cas, elle consiste à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur aux endroits déterminés dans l'article. L'article 32 donne de plus amples précisions quant à la vente impliquant une expédition: celles-ci sont conformes aux dispositions correspondantes de la L.U.V.I. (articles 19, alinéa 3, et 54).

Artikel 33 is gewijd aan het tijdstip van de aflevering. Vergelijk artikelen 20 tot 22 L.U.V.I.

De verplichting tot afgifte van documenten is geregeld in artikel 34.

Afdeling II

Het beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst en rechten van derden

12. Zowel op artikel 35, lid 1, van het Verdrag als artikel 33, lid 1, van de L.U.V.I. leggen de verkoper de verplichting op om zaken af te leveren waarvan de hoeveelheid, de kwaliteit en de omschrijving voldoen aan de in de overeenkomst gestelde eisen en die zijn verpakt op de in de overeenkomst vereiste wijze. Deze verplichting wordt vervolgens in een aantal subregels uitgewerkt. Tevens wordt bepaald dat de verkoper niet aansprakelijk is indien de koper op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst wist of had behoren te weten dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden.

Het tijdstip waarop de zaken aan de overeenkomst moeten beantwoorden is dat van de risico-overgang: artikel 36, lid 1, in verbinding met de artikelen 66-70. Heeft de verkoper te vroeg afgeleverd, dan mag hij in beginsel het gebrek herstellen (artikel 37).

De constatering van afwijkingen en het protest zijn in de L.U.V.I. en het Verdrag in hoofdzaak op dezelfde wijze geregeld (telkens artikel 38 e.v.). Het Verdrag brengt echter een uitzondering aan op de regel van artikel 39, lid 1, dat de koper het recht verliest om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij niet binnen een redelijke termijn nadat hij dit heeft ontdekt of had behoren te ontdekken, de verkoper ervan in kennis stelt. Deze uitzondering is vervat in artikel 44, inhoudende dat, zo de koper een redelijke verontschuldiging heeft voor het feit dat hij de kennisgeving niet heeft gedaan, toch recht heeft op prijsvermindering (vgl. artikel 50) of schadevergoeding (anders dan ter zake van gederfde winst). Deze regel is tijdens de diplomatieke conferentie in het verdrag opgenomen om tegemoet te komen aan de kritiek van de ontwikkelingslanden op artikel 39, lid 1, dat naar hun oordeel te strenge eisen aan de koper stelt. Het belang van de verkoper wordt echter weer in zoverre beschermd dat blijkens artikel 39, lid 2, een kennisgeving in elk geval binnen twee jaar na de feitelijke aflevering moet plaatsvinden.

Er zij nog op gewezen dat het nieuwe Verdrag (in tegenstelling tot artikel 49, lid 1, L.U.V.I.) geen verjaaringstermijn bevat waarbinnen de koper die tijdig geprotesteerd heeft zijn rechten geldend moet maken. Hiervan is afgezien omdat deze materie is geregeld in het in 1974 tot stand gekomen V.N.-Verdrag inzake

L'article 33 est consacré à la date de la livraison. Comparer avec les articles 20 à 22 de la L.U.V.I.

L'obligation de remise de documents fait l'objet de l'article 34.

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

12. Tant l'article 35, alinéa 1^{er}, de la Convention que l'article 33, alinéa 1^{er}, de la L.U.V.I. imposent au vendeur l'obligation de livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat. Cette obligation est ensuite développée dans un certain nombre de sous-règles. Il est en outre précisé que le vendeur n'est pas responsable d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Le moment auquel les marchandises doivent être conformes est celui du transfert des risques: l'article 36, alinéa 1^{er}, règle cette matière en rapport avec les articles 66-70 de la L.U.V.I. S'il a procédé anticipativement à la livraison, le vendeur peut en principe réparer tout défaut de conformité (article 37).

La constatation des anomalies et la protestation sont réglées dans l'ensemble de la même manière dans la L.U.V.I. et dans la Convention (article 38 et suivants des deux documents). La Convention apporte cependant une exception à la règle de l'article 39, alinéa 1^{er}, qui prévoit que l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce où il l'a constaté ou aurait dû le constater. Cette exception figure à l'article 44 qui implique que, si l'acheteur a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation, il a néanmoins droit à une réduction de prix (comparer avec l'article 50) ou à des dommages-intérêts (sauf pour le manque à gagner). Cette règle a été insérée dans la Convention au cours de la conférence diplomatique afin d'aller au-devant des critiques des pays en voie de développement à l'encontre de l'article 39, alinéa 1^{er}, qui impose, à leur avis, des exigences trop strictes à l'acheteur. Les intérêts du vendeur sont pourtant de nouveau protégés à ce point qu'aux termes de l'article 39, alinéa 2, une dénonciation doit dans tous les cas être effectuée dans les deux ans à compter de la livraison effective des marchandises.

Il convient en outre de souligner que la nouvelle Convention ne contient pas (contrairement à l'article 49, alinéa 1^{er}, de la L.U.V.I.) de délai de prescription au cours duquel l'acheteur qui a contesté à temps, doit faire valoir ses droits. Il y a été renoncé étant donné que cette matière est réglée dans la Convention

de verjaring bij de internationale koop. Van dit Verdrag, dat op 1 augustus 1988 in werking is getreden, wordt nog geen ratificatie overwogen nu behalve Noorwegen nog geen Westerse landen daarbij partij zijn. De verjaringstermijn zal derhalve door het toepasselijke recht worden bepaald.

Zowel artikel 52 L.U.V.I. als artikel 41 van het Verdrag aanvaarden het beginsel dat de verkoper zaken moet afleveren waarop geen rechten of aanspraken van derden rusten, tenzij de koper ermee heeft ingesteld de zaken onder die beperkingen aan te nemen.

Het Verdrag bevat ter zake in artikel 42 nog nadere regels betreffende rechten of aanspraken van derden die zijn gebaseerd op intellectuele eigendom. Ook ten aanzien van deze afwijkingen bevat het Verdrag de regel dat de koper op straffe van verval van zijn rechten tijdig moet protesteren (artikel 43), behoudens de reeds besproken uitzondering van artikel 44.

Afdeling III

Gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de verkoper

13. Zoals reeds in het algemene deel van deze nota werd opgemerkt, zijn de rechten van de koper ter zake van niet-nakoming door de verkoper helder en beknopt in één afdeling samengebracht.

De koper heeft vier rechten, te weten recht op nakoming (inclusief recht op herstel en recht op vervanging), recht op ontbinding, recht op prijsvermindering en recht op schadevergoeding. De eerste drie rechten zijn in deze afdeling (artikel 45-52) geregeld, het recht op schadevergoeding (dat ook in aanvulling op de andere rechten kan worden uitgeoefend) in de artikelen 74-77.

Artikel 46 regelt het recht op nakoming. Dit recht komt aan de koper toe tenzij hij een recht heeft uitgeoefend dat daarmee onverenigbaar is. Artikel 25 L.U.V.I. is vervallen; dit artikel bepaalt dat de koper geen nakoming kan eisen indien de gewoonte meebrengt dat hij een dekkingskoop sluit en dat redelijkerwijs mogelijk is, in welk geval de overeenkomst ontbonden is met ingang van het tijdstip waarop deze dekkingskoop moet worden gesloten. Gehandhaafd is de regel (artikel 28 Verdrag) die het recht op een veroordeling tot nakoming beperkt tot gevallen waarin de rechter deze op grond van zijn eigen nationale recht eveneens zou uitspreken met betrekking tot soortgelijke koopovereenkomsten waarop het Verdrag niet van toepassing is.

des Nations unies élaborée en 1974 concernant la prescription en matière de ventes internationales. Il n'est pas encore envisagé de ratifier cette Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} août 1988, étant donné qu'excepté la Norvège, aucun des pays occidentaux n'en est partie. Par conséquent, le délai de prescription sera déterminé par le droit applicable.

Tant l'article 52 de la L.U.V.I. que l'article 41 de la Convention acceptent le principe selon lequel le vendeur doit livrer des marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions.

À cet égard, la Convention contient encore, à l'article 42, d'autres règles plus précises concernant des droits ou prétentions de tiers fondés sur la propriété intellectuelle. Elle contient aussi, à l'égard de ces dérogations, la règle qui prévoit que l'acheteur doit procéder à temps à d'éventuelles contestations sous peine de déchéance de ses droits (article 43), sous réserve de l'exception de l'article 44 déjà évoquée précédemment.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

13. Comme il l'a déjà été souligné dans la partie générale de cette notice explicative, les droits de l'acheteur en matière de contravention dans le chef du vendeur ont été rassemblés de façon claire et succincte dans une seule section.

L'acheteur jouit de quatre droits, à savoir le droit à l'exécution des obligations (y compris le droit à des réparations et au remplacement des marchandises), le droit à la résolution, le droit à des réductions de prix et le droit à des dommages-intérêts. Les trois premiers types de droit sont examinés dans cette section (articles 45 à 52), le droit à des dommages-intérêts (qui peut également être exercé en complément des autres droits) aux articles 74 à 77.

L'article 46 a pour objet le droit à l'exécution des obligations. Ce droit revient à l'acheteur à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ce droit. L'article 25 de la L.U.V.I. est aboli. Il prévoyait que l'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution du contrat si un achat de remplacement est conforme aux usages et raisonnablement possible, auquel cas le contrat est résolu dès le moment où cet achat doit être réalisé. Il a été convenu de maintenir la règle (article 28 de la Convention) qui prévoit que le droit d'ordonner l'exécution est limité aux cas pour lesquels le tribunal l'ordonnerait également en vertu de son propre droit national pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Het recht van de koper op vervangende goederen wordt door artikel 46, lid 2, beperkt vergeleken met artikel 44 L.U.V.I. Vereist wordt thans dat het om een wezenlijke tekortkoming gaat; vergelijk hiervoor artikel 25.

Het recht op herstel komt de koper toe tenzij zulks, alle omstandigheden in aanmerking genomen, onredelijk is (artikel 46, lid 3). Evenzo artikel 42, lid 1, onder *a*, L.U.V.I., dat dit recht echter slechts verschaft tegen de verkoper die de zaak heeft vervaardigd.

De koper kan blijkens artikel 47 een aanvullende termijn van redelijke duur stellen voor het nakomen door de verkoper van zijn verplichtingen; gedurende deze termijn mag de koper in beginsel geen rechten uitoefenen ter zake van niet-nakoming. Het effect van het stellen van een zodanige termijn is onder het Verdrag beperkter dan onder de L.U.V.I. Volgens de L.U.V.I. levert het niet in acht nemen van deze termijn door de verkoper hetzij een wezenlijke tekortkoming (artikel 27 en 31 inzake niet tijdige aflevering en aflevering die niet op de juiste plaats geschiedt), hetzij een grond voor ontbinding op (artikel 44, lid 2, inzake het niet beantwoorden van de zaak aan de overeenkomst). In het Verdrag is het één, noch het ander het geval; artikel 49, lid 1, onder *b*, kent de koper ter zake alleen in het geval van niet aflevering een recht op ontbinding toe.

Artikel 48 regelt het recht van de verkoper zijn tekortkoming te herstellen zolang de koper niet van zijn ontbindingsrecht gebruik maakt.

Dit ontbindingsrecht wordt in artikel 49 geregeld. Zoals reeds opgemerkt is hiervoor steeds een verklaring van de koper jegens de verkoper nodig (waarbij het risico voor ondeugdelijke overbrenging krachtens artikel 27 op de verkoper rust); de gevallen waarin de L.U.V.I. een ontbinding van rechtswege aanvaardt, zijn geschrapt. Voor ontbinding is, anders dan in de L.U.V.I., steeds een wezenlijke tekortkoming vereist, behalve in het zojuist genoemde geval van niet aflevering, gevolgd door het verstrijken van de overeenkomstig artikel 47 door de koper gestelde termijn. Derhalve is de koper anders dan volgens de L.U.V.I. niet in staat om een niet wezenlijke tekortkoming ten aanzien van de deugdelijkheid van afgeleverde goederen door termijnstelling om te zetten in een tekortkoming die ontbinding rechtvaardigt. Deze wijziging is evenals die welke hierboven bij artikel 46, lid 2, werd vermeld, ingegeven door het belang van de verkoper, in het bijzonder bij een koopovereenkomst die vervoer van de goederen over een grote afstand meebrengt.

Le droit de l'acheteur d'obtenir des marchandises de remplacement est limité par l'article 46, alinéa 2, comparé à l'article 44 de la L.U.V.I. Il est actuellement exigé que le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat: à ce propos, comparer avec l'article 25.

Le droit à des réparations revient à l'acheteur à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances (article 46, alinéa 3). Il en va de même pour l'article 42, alinéa 1^{er}, *a*, de la L.U.V.I., qui n'accorde toutefois ce droit qu'à l'encontre du vendeur qui a fabriqué la chose.

En vertu de l'article 47, l'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations. En principe, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Les conséquences de la détermination d'un tel délai sont plus limitées dans la Convention que dans la L.U.V.I. Aux termes de celle-ci, la non-observation de ce délai par le vendeur a pour conséquence soit une contravention essentielle au contrat (articles 27 et 31 en matière de défaut de livraison à la date déterminée et de défaut de livraison à l'endroit prévu), soit une cause de résolution du contrat (article 44, alinéa 2, en matière de non-conformité de la marchandise au contrat). Dans la Convention, il ne s'agit d'aucun de ces cas: l'article 49, alinéa 1^{er}, *b*, n'accorde à l'acheteur un droit à la résolution du contrat qu'en cas de défaut de livraison.

L'article 48 règle le droit du vendeur de réparer tout manquement à ses obligations dans la mesure où l'acheteur n'exerce pas son droit à la résolution du contrat.

Ce droit à la résolution fait l'objet de l'article 49. Comme il a été observé, une déclaration de l'acheteur à l'égard du vendeur est toujours nécessaire (lors de laquelle, en vertu de l'article 27, les risques de mauvaise transmission sont supportés par l'acheteur). Les cas pour lesquels la L.U.V.I. reconnaît une résolution de plein droit sont supprimés. Contrairement aux dispositions de la L.U.V.I., une résolution requiert toujours une contravention essentielle aux obligations, excepté dans le cas qui vient d'être cité de défaut de livraison, suivi par l'expiration du délai déterminé par l'acheteur conformément à l'article 47. Par conséquent, l'acheteur n'est pas en mesure, comme il l'était en vertu de la L.U.V.I., de transposer, par la détermination d'un délai, une contravention non essentielle relative à la bonne qualité des marchandises livrées en un manquement susceptible de justifier une résolution du contrat. Cette modification, de même que celle dont il a été fait mention ci-dessus à propos de l'article 46, alinéa 2, est dictée par l'intérêt de l'acheteur, en particulier pour une convention sur la vente qui implique le transport de marchandises sur de longues distances.

Heeft de verkoper geleverd, dan moet de koper zijn recht op ontbinding uitoefenen binnen een redelijke termijn na de in artikel 49, lid 2, genoemde tijdstippen.

Het recht op prijsvermindering (artikel 50) komt ook reeds in de L.U.V.I. voor (artikel 46). Hiervoor is niet vereist dat de tekortkoming wezenlijk is. De koper moet een herstel van gebreken door de verkoper volgens artikel 37 of artikel 48 aanvaarden. De waardeverhouding wordt berekend naar het tijdstip van de aflevering, niet meer naar het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst.

Artikel 51 beantwoordt aan artikel 45 L.U.V.I., artikel 52 aan de artikelen 29 en 47 L.U.V.I.

HOOFDSTUK III

Verplichtingen van de koper

14. De koper is verplicht de koopprijs te betalen en de zaken in ontvangst te nemen (artikel 53). De eerstgenoemde verplichting wordt uitgewerkt in Afdeling I (artikel 54 e.v.), de tweede in Afdeling II (artikel 60). Afdeling III is gewijd aan de gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de koper (artikel 61-65).

Afdeling I

Betaling van de koopprijs

15. De verplichting van de koper om de prijs te betalen houdt tevens in dat hij de stappen onderneemt en formaliteiten vervult die krachtens de overeenkomst of eventuele wetten en voorschriften nodig zijn om de betaling mogelijk te maken (artikel 54). Artikel 60 L.U.V.I. noemt in dit verband als voorbeelden het accepteren van een wissel, het openen van een documentair krediet of het verschaffen van een bankgarantie. Men denke ook aan het verwerven van een voor de betaling benodigd vergunning.

Artikel 55 is reeds ter sprake geweest in nr. 8 (toelichting op artikel 14).

Artikel 56, bepalende dat indien de prijs wordt vastgesteld naar het gewicht van de zaken, bij twijfel het netto-gewicht beslissend is, correspondeert met artikel 58 L.U.V.I.

Artikel 57 (plaats van betaling) correspondeert met artikel 59 L.U.V.I.

Artikel 58 regelt het tijdstip van betaling, voor het geval de overeenkomst daarin niet voorziet. In beginsel moet de betaling op hetzelfde tijdstip plaatshebben als de aangifte van de zaken of de daarop betrekking hebbende documenten. Dit geldt ook voor de koop die tevens vervoer omvat. De verkoper mag

Si le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur doit alors exercer son droit à la résolution du contrat dans un délai raisonnable consécutif à ceux prévus à l'article 49, alinéa 2.

Le droit à une réduction de prix (article 50) figure déjà aussi dans la L.U.V.I. (article 46). À cet effet, il n'est pas exigé que le manquement à l'obligation soit essentiel. L'acheteur doit accepter que le vendeur répare les manquements en vertu de l'article 37 ou de l'article 48. La valeur de la réduction est calculée en fonction du moment de la livraison, et non plus en fonction du moment de la conclusion du contrat.

L'article 51 correspond à l'article 45 de la L.U.V.I., l'article 52 à ses articles 29 et 47.

CHAPITRE III

Obligations de l'acheteur

14. L'acheteur s'oblige à payer le prix de vente et à prendre livraison des marchandises (article 53). La première obligation est développée dans la Section I^{re} (articles 54 et suivants), la seconde dans la Section II (article 60). La Section III est consacrée aux moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur (articles 61 à 65).

Section I^{re}

Païement du prix

15. L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements (article 54). L'article 69 de la L.U.V.I. cite à ce propos comme exemple l'acceptation d'une lettre de change, l'ouverture d'un crédit documentaire ou la dation d'une caution bancaire. Pensons également à l'obtention d'une autorisation nécessaire pour le paiement.

L'article 55 a déjà été examiné au n° 8 (commentaires de l'article 14).

L'article 56, qui prévoit que si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine le prix, correspond à l'article 58 de la L.U.V.I.

L'article 57 (lieu du paiement) correspond à l'article 59 de la L.U.V.I.

L'article 58 règle le moment du paiement pour le cas où le contrat ne le prévoit pas. En principe, le paiement doit avoir lieu en même temps que la remise de la marchandise ou des documents représentatifs de ces marchandises. Cela s'applique également aux achats qui comprennent un transport. Dans les deux cas, le

in beide gevallen afgifte afhankelijk stellen van betaling, echter niet — zoals in artikel 71, lid 1, van de L.U.V.I. — de verzending opschorten totdat betaald wordt. De koper is niet verplicht tot betaling van de prijs voordat hij gelegenheid heeft gehad de zaken te keuren, tenzij de door partijen overeengekomen procedures voor aflevering of betaling met deze mogelijkheid niet verenigbaar zij (vgl b.v. artikel 72 van de L.U.V.I.: bedongen is betaling tegen afgifte van documenten).

Artikel 59 beantwoordt aan artikel 60 L.U.V.I.: de koper is verplicht tot betaling op het bepaalde tijdstip, zonder dat enige nadere formaliteit is vereist.

Afdeling II

Inontvangstneming van de zaken

16. De in artikel 53 vermelde verplichting van de koper om de zaken in ontvangst te nemen omvat blijkens artikel 60 het verrichten van alle handelingen die redelijkerwijs van hem kunnen worden verwacht ten einde de verkoper tot aflevering in staat te stellen (zie enige voorbeelden in artikel 65), en het tot zich nemen van de zaken. Evenzo artikel 65 L.U.V.I.

Afdeling III

Gevolgen van het niet-nakomen van de verplichtingen van de koper

17. Artikel 61 somt de rechten van de verkoper op. De belangrijkste rechten zijn het recht op nakoming, het recht op ontbinding en — eventueel aanvullend — het recht op schadevergoeding en op vertragingsrente.

Wat betreft het recht op nakoming ziet men artikel 62. Het verwezenlijken van het recht op nakoming ter zake van een andere verplichting dan die tot betaling van een geldsom kan ook hier afsluiten op artikel 28.

De regeling omtrent het stellen van een aanvullende termijn is te vinden in artikel 63, die omtrent het recht op ontbinding in artikel 64. De bepalingen corresponderen met de artikelen 47 en 49 inzake niet-nakoming door de verkoper. Opmerking verdient dat indien de koper heeft betaald, de verkoper in beginsel niet meer kan ontbinden op grond van het feit dat de prestatie te laat heeft plaatsgevonden (artikel 64, lid 2, onder a).

Artikel 65 (recht op specificatie gaat over op verkoper) beantwoordt aan artikel 67 L.U.V.I.

vendeur peut rendre la livraison des marchandises dépendante du paiement, mais ne peut toutefois pas, comme à l'article 71, alinéa 1^{er}, de la L.U.V.I., différer l'envoi jusqu'à ce que le paiement soit effectué. L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité (comparer par exemple avec l'article 72 de la L.U.V.I.: le paiement est prévu contre documents).

L'article 59 correspond à l'article 60 de la L.U.V.I.: l'acheteur est tenu de payer le prix à la date fixée, sans qu'aucune autre formalité soit requise.

Section II

Prise de livraison

16. L'obligation de l'acheteur, figurant à l'article 53, de prendre livraison des marchandises consiste, en vertu de l'article 60, à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison (voir quelques exemples à l'article 65), et à retirer les marchandises. Il en va de même à l'article 65 de la L.U.V.I.

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

17. L'article 61 énumère les droits du vendeur, dont les principaux sont le droit à l'exécution des obligations résultant du contrat, le droit à la résolution et (éventuellement de façon complémentaire) le droit à des dommages-intérêts et à des intérêts de retard.

Pour ce qui concerne le droit à l'exécution des obligations, il convient de se référer à l'article 62. La réalisation du droit à l'exécution des obligations concernant une autre obligation que celle portant sur le paiement d'une somme d'argent peut également à ce propos se rapporter à l'article 28.

La réglementation portant sur la détermination d'un délai supplémentaire se trouve à l'article 63, celle relative au droit à la résolution à l'article 64. Ces dispositions correspondent aux articles 47 et 49 relatifs à la contravention aux obligations du chef du vendeur. Il convient de remarquer que, si l'acheteur a payé le prix, le vendeur ne peut plus, en principe, déclarer le contrat résolu pour cause d'exécution tardive (article 64, alinéa 2, a).

L'article 65 (droit de spécification transféré au vendeur) correspond à l'article 67 de la L.U.V.I.

HOOFDSTUK IV

Overgang van het risico

18. In het dit hoofdstuk inleidende artikel 66 wordt bepaald dat het verlies van of schade aan de zaken nadat het risico is overgegaan op de koper, deze niet ontslaat van de verplichting de prijs te betalen, tenzij het verlies of de schade te wijten is aan een handeling of nalatigheid van de verkoper. Evenzo artikel 96 L.U.V.I.

Wanneer het risico overgaat, is geregeld in de artikelen 67-69. De reeks vangt aan met het meest gebruikelijke type van internationale koopovereenkomst: koop die tevens het vervoer van de zaken omvat. Indien de verkoper niet gehouden is de zaken op een bepaalde plaats af te geven, gaat het risico over op de koper wanneer de zaken aan de eerste vervoerder worden afgegeven: indien de verkoper gehouden is de zaken op een bepaalde plaats aan de vervoerder af te geven (bijvoorbeeld koop met beding f.o.b.) gaat het risico over wanneer de zaken op die plaats aan de vervoerder worden afgegeven. In beide gevallen gaat het risico pas over indien de zaken duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst. De omstandigheid dat de verkoper bevoegd is de op de zaken betrekking hebbende documenten te behouden, is niet van invloed op het risico.

Indien zaken tijdens doorvoer zijn verkocht, gaat het risico over op de koper op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst (artikel 68). Deze regel wijkt af van artikel 99, lid 1, L.U.V.I., dat het risico met terugwerkende kracht op de koper doet overgaan vanaf het tijdstip waarop de zaken aan de vervoerder zijn afgegeven; laatstgenoemde bepaling biedt wel meer zekerheid, maar werd met name door de ontwikkelingslanden minder redelijk jegens de koper bevonden. Uiteraard kunnen partijen anders overeenkomen, hetgeen ook uit de omstandigheden kan voortvloeien, met name uit het feit dat de zaken ten behoeve van de koper verzekerd zijn (artikel 68, tweede zin). Een andere uitzondering is in de slotzin van artikel 68 geregeld: de verkoper draagt het risico, indien hij bij het sluiten van de overeenkomst het verlies of de schade kende doch niet aan de koper heeft meegedeeld.

In alle andere gevallen gaat het risico over wanneer de koper de zaken overneemt, of, indien hij dit niet tijdig doet, vanaf het tijdstip waarop de zaken aan hem ter beschikking worden gesteld. Zie nader artikel 69, leden 2 en 3.

De artikelen inzake de risico-overgang doen geen afbreuk aan de rechten die de koper ter zake van een wezenlijke tekortkoming heeft. Men denke aan het

CHAPITRE IV

Transfert des risques

18. L'article 66 introduisant ce chapitre prévoit que la perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques de l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur. Il en va de même à l'article 96 de la L.U.V.I.

Le moment du transfert du risque est réglé aux articles 67 à 69. La série débute par la caractéristique la plus habituelle d'un contrat international de vente: une vente qui comporte un transport des marchandises. Lorsque le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé (vente avec clause f.o.b., par exemple), les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Dans ces deux cas, les risques sont uniquement transférés si les marchandises sont clairement destinées à l'exécution du contrat. Le fait que le vendeur soit compétent pour conserver les documents ayant rapport avec les marchandises n'exerce aucune influence sur les risques.

Pour ce qui est des marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu (article 68). Cette règle déroge à l'article 99, alinéa 1^{er}, de la L.U.V.I., qui fait transférer les risques avec effet rétroactif à l'acheteur à partir du moment de la remise de la chose au transporteur. Cette dernière disposition offre en effet plus de sécurité, mais a été estimée, en particulier par les pays en voie de développement, comme moins équitable envers l'acheteur. Les parties ont la possibilité, il est vrai, de s'arranger autrement, arrangement pouvant aussi résulter de circonstances particulières, notamment le fait que les marchandises sont assurées en faveur de l'acheteur (article 68, deuxième phrase). Une autre exception est réglée à la dernière phrase de l'article 68: Le vendeur assume les risques si, au moment de la conclusion du contrat de vente, il avait connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées mais n'en a pas informé l'acheteur.

Dans tous les autres cas, les risques sont transférés lorsque l'acheteur retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition. Voir en outre l'article 69, alinéas 2 et 3.

Les articles relatifs au transfert de risques ne portent pas préjudice aux droits dont jouit l'acheteur en matière de contravention essentielle, c'est-à-dire le

recht op ontbinding en het recht op vervangende zaken.

HOOFDSTUK V

Bepalingen die zowel verplichtingen van de verkoper als die van de koper betreffen

Afdeling I

Toekomstige tekortkoming en overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende leveringen

19. Artikel 71 regelt de z.g. onzekerheidsexceptie. Op bepaalde in lid 1 aangeduide (en vergeleken met artikel 73 L.U.V.I. ruimer omschreven) gronden kan een partij de nakoming van haar verplichtingen opschorten, indien na het sluiten van de overeenkomst blijkt dat de andere partij een wezenlijk deel van haar verplichtingen niet zal nakomen. Anders dan artikel 73 L.U.V.I. is de opschortende partij gehouden de wederpartij onmiddellijk van de opschorting in kennis te stellen (zie in dit verband artikel 27); zij moet voortgaan met de nakoming indien de wederpartij voldoende zekerheid stelt voor de nakoming van haar verplichtingen.

Indien het vóór de datum van nakoming duidelijk is dat een partij zich zal schuldig maken aan een wezenlijke tekortkoming, dan kan de andere partij de overeenkomst ontbonden verklaren (artikel 72, lid 1; evenzo artikel 76 L.U.V.I.). Ook hier bestaat in beginsel een verplichting tot kennisgeving van het daartoe strekkende voornemen.

Artikel 73 regelt op overeenkomstige wijze als artikel 75 L.U.V.I. de bevoegdheid tot ontbinding in geval van leverantiecontracten.

Afdeling II

Schadevergoeding

20. De materie van de afdeling II en III (artikel 74-78) komt praktisch geheel overeen met de artikelen 82-89 LUVI. Herinnerd zijn aan artikel 5, volgens welke bepaling het Verdrag niet van toepassing is op schade door dood of letsel. Nieuw is artikel 76, lid 1, tweede zin, inzake de beperking van de dagprijs ingeval van ontbinding nadat de koper de zaken heeft overgenomen: in dat geval wordt voor de bepaling van de schadevergoeding de dagprijs genomen ten tijde van de overname in plaats van die ten tijde van de ontbinding.

droit à la résolution du contrat et le droit au remplacement des marchandises.

CHAPITRE V

Dispositions communes aux obligations du vendeur et de l'acheteur

Section I^{re}

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

19. L'article 71 règle ce qu'il est convenu d'appeler l'exception d'incertitude. Pour certaines raisons déterminées à l'alinéa 1^{er} (et, comparé à l'article 73 de la L.U.V.I., décrites de façon plus large), une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations. Contrairement à l'article 73 de la L.U.V.I., la partie qui diffère est tenue d'adresser immédiatement une notification à la partie adverse (voir à ce propos l'article 27). Elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu (article 72, alinéa 1^{er}; de même que l'article 76 de la L.U.V.I.). En principe s'applique ici aussi une obligation de notification de l'intention visant la résolution.

L'article 73 règle de façon conforme à l'article 75 de la L.U.V.I. la possibilité de déclarer le contrat résolu en cas de contrats de livraison.

Section II

Dommages-intérêts

20. La teneur des sections II et III (articles 74-78) correspond pratiquement entièrement aux articles 82-89 de la L.U.V.I. Elle rappelle l'article 5, disposition selon laquelle la convention ne s'applique pas aux dommages résultant d'un décès ou de lésions corporelles. Une nouveauté est constituée par l'article 76, alinéa 1^{er}, deuxième ligne, en ce qui concerne la limitation du prix courant en cas de résolution après que l'acheteur a pris possession des marchandises: dans pareil cas, pour la détermination des dommages-intérêts, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

Afdeling III

Rente

21. Artikel 78 stelt vast dat de partij die tekort schiet in de betaling van de prijs of van een ander geldbedrag, aan de andere partij rente verschuldigd is. Over de hoogte van de rente laat de bepaling zich — anders dan artikel 82 L.U.V.I. — niet uit, zodat deze bepaald wordt door het toepasselijk recht.

Het recht op rente is in het Verdrag niet, zoals in artikel 83 L.U.V.I., geregeld in de afdeling over schadevergoeding, zodat (gelet op artikel 79, lid 5) niet uitgesloten is dat het recht ook geldend kan worden gemaakt in geval van «overmacht», men denke aan het geval dat de schuldenaar tijdelijk buiten staat is tot betaling, in omstandigheden die een beroep op artikel 79 rechtvaardigen.

Het artikel bepaalt, in overeenstemming met de L.U.V.I.-bepaling, in de slotzinsnede nog dat het recht op rente bestaat onverminderd het recht op schadevergoeding overeenkomstig artikel 74.

Afdeling IV

Bevrijdende omstandigheden

22. Blijkens artikel 79, lid 1, dat in de kern overeenstemt met artikel 74, lid 1, L.U.V.I., is een partij niet aansprakelijk voor een tekortkoming in de nakoming, indien zij aantoonst dat de tekortkoming werd veroorzaakt door een verhindering die buiten haar macht lag en dat van haar redelijkerwijs niet kon worden verwacht dat zij bij het sluiten van de overeenkomst met die verhindering rekening zou hebben gehouden of dat zij deze of de gevolgen ervan zou hebben vermeden of te boven zou zijn gekomen. In lid 2 wordt dit uitgewerkt voor het geval de tekortkoming is veroorzaakt door een door de schuldenaar bij de uitvoering van de overeenkomst ingeschakelde derde (niet zijnde een ondergeschikte, daar dan lid 1 van toepassing is).

De bevrijding betreft slechts het recht op schadevergoeding, niet de andere rechten van de schuldeiser (lid 5). Van belang is hier met name het recht op ontbinding; een recht op nakoming laat zich, zeker bij blijvende overmacht, moeilijk indenken. Zij geldt slechts zolang de verhindering bestaat (lid 3); artikel 74, lid 2, L.U.V.I. is niet overgenomen. Op de in overmacht verkerende partij rust de mededelingsplicht, bedoeld in lid 4.

Een partij kan zich niet beroepen op een tekortkoming van de andere partij voor zover die tekort-

Section III

Intérêts

21. Il est constaté à l'article 78 que la partie qui ne paie pas le prix ou toute autre somme d'argent, est redevable d'intérêts à l'autre partie. Cette disposition ne se prononce pas sur le montant des intérêts, contrairement à l'article 82 de la L.U.V.I., de sorte que celui-ci est déterminé par le droit applicable.

Le droit à des intérêts n'est pas réglementé dans cette Convention, comme à l'article 83 de la L.U.V.I., dans la section consacrée aux dommages-intérêts, de telle sorte qu'il n'est pas exclu (vu l'article 79, alinéa 5) que ce droit puisse également être rendu applicable en cas de «force majeure»: il faut en l'occurrence se référer au cas où le débiteur est momentanément dans l'impossibilité de payer, dans des circonstances justifiant un recours à l'article 79.

Cet article prévoit encore, conformément à la disposition de la L.U.V.I., à la fin de la dernière phrase, que le droit à des intérêts existe sans préjudice du droit à des dommages-intérêts en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

22. Aux termes de l'article 79, alinéa 1^{er}, qui dans son essence correspond à l'article 74, alinéa 1^{er}, de la L.U.V.I., une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences. Cette disposition est développée à l'alinéa 2 pour le cas où l'inexécution est provoquée par un tiers impliqué par le débiteur dans l'exécution du contrat (s'il n'est pas un subordonné, auquel cas l'alinéa 1^{er} est d'application).

L'exonération ne concerne que le droit à des dommages-intérêts, pas les autres droits du créancier (alinéa 5). Le droit à la résolution, notamment, ici, est d'une grande importance: un droit à l'exécution des obligations contractuelles s' imagine difficilement, certainement en cas de force majeure constante. Il produit effet uniquement pendant la durée de l'empêchement (alinéa 3). L'article 74, alinéa 2, de la L.U.V.I. n'a pas été repris. La partie qui se trouve dans un cas de force majeure est tenue d'en avertir l'autre partie, en vertu de l'alinéa 4.

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécu-

koming werd veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van eerstgenoemde partij (artikel 80).

tion est due à un acte ou à une omission de sa part (article 80).

Afdeling V

Section V

Gevolgen van ontbinding

Effets de la résolution

23. Artikel 81, lid 1, bepaalt dat de ontbinding beide partijen bevrijdt van hun verplichtingen uit de overeenkomst, doch voegt — anders dan artikel 78 L.U.V.I. — duidelijkheidshalve toe dat dat niet voor de in de tweede zin van lid 1 nader aangegeven verplichtingen geldt. Uiteraard blijkt het recht op schadevergoeding onverlet. Lid 2 (recht op ongedaanmaking) stemt overeen met artikel 78, lid 2, L.U.V.I.

23. L'article 81, alinéa 1^{er}, prévoit que la résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, mais il est ajouté, contrairement à l'article 78 de la L.U.V.I., dans un but de clarté, que cela ne s'applique pas aux obligations précisées à la deuxième phrase de l'alinéa 1^{er}. En effet, le droit à des dommages-intérêts reste inchangé. L'alinéa 2 (droit à l'annulation) correspond à l'article 78, alinéa 2, de la L.U.V.I.

Artikel 82 bepaalt evenals artikel 79 L.U.V.I. dat de koper het recht op ontbinding verliest wanneer het hem niet mogelijk is de zaken in dezelfde staat terug te geven, behoudens in de opgesomde uitzonderingsgevallen. Een dezer gevallen is nieuw ten opzichte van de L.U.V.I., namelijk het geval dat de koper de zaak in de normale uitoefening van zijn bedrijf heeft verkocht voordat hij ontdekte of had behoren te ontdekken dat zij niet aan de overeenkomst beantwoordde.

L'article 82 prévoit, de même que l'article 79 de la L.U.V.I., que l'acheteur perd le droit à la résolution du contrat lorsqu'il lui est impossible de restituer les marchandises dans le même état, sauf dans les cas d'exception mentionnés. Un de ces cas est nouveau, par rapport à la L.U.V.I., c'est-à-dire le cas où, dans l'exercice normal de ses activités, l'acheteur a vendu les marchandises avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité.

De artikelen 83 en 84 corresponderen met de artikelen 80-81 L.U.V.I.

Les articles 83 et 84 correspondent aux articles 80-81 de la L.U.V.I.

Afdeling VI

Section VI

Zorg voor behoud van de zaken

Conservation des marchandises

24. De artikelen 85-88 betreffende de in bepaalde gevallen door de verkoper of de koper in het belang van de andere partij te nemen maatregelen voor het behoud van de zaken, het recht op vergoeding van de ter zake gemaakte kosten, het recht om de zaken onder een derde op te slaan, en het recht of de plicht tot verkoop van de zaken over te gaan. De bepalingen stemmen overeen met de artikelen 91-95 L.U.V.I.

24. Les articles 85 à 88 concernent les mesures à prendre dans certains cas par le vendeur ou par l'acheteur dans l'intérêt de l'autre partie pour la conservation des marchandises, le droit au dédommagement pour les frais encourus à cette occasion, le droit d'entreposer les marchandises chez un tiers et le droit ou l'obligation de procéder à la vente des marchandises. Ces dispositions correspondent aux articles 91 à 95 de la L.U.V.I.

DEEL V

CINQUIÈME PARTIE

Slotbepalingen

Dispositions finales

25. De artikelen 89-101 bevatten de slotbepalingen van het Verdrag.

25. Les articles 89 à 101 contiennent les dispositions finales de la Convention.

Artikel 91. Tot 30 september 1981 is het Verdrag door 21 Staten ondertekend, waaronder België (zie hiervoor nr. 3). Zoals reeds opgemerkt zijn thans negentien Staten partij.

Article 91. Au 30 septembre 1981, la Convention a été signée par 21 États, dont la Belgique (voir ci-avant au n° 3). Comme il l'a déjà été souligné, à l'heure actuelle, dix-neuf États sont parties.

Zoals hoger gezegd (nr. 3) dient goedkeuring van het Verdrag gepaard te gaan met opzegging van de Haagse Verdragen van 1964 voor wat België betreft.

Blijkens artikel 100 heeft de inwerkingtreding van het Verdrag geen gevolg voor voordien gesloten overeenkomsten. Wat Deel II (totstandkoming) betreft geldt hetzelfde indien het aanbod voordien is gedaan.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Comme observé plus haut (nº 3), l'approbation de la Convention doit aller de pair avec la révocation des Conventions de La Haye de 1964 pour ce qui concerne la Belgique.

Aux termes de l'article 100, l'entrée en vigueur de la convention n'a pas d'incidence sur les contrats conclus précédemment. Il en va de même pour la deuxième partie (formation du contrat), si l'offre a été faite antérieurement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

(Vertaling)

VERDRAG DER VERENIGDE NATIES INZAKE INTERNATIONALE KOOPOVEREENKOMSTEN BETREFFENDE ROERENDE ZAKEN

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG

INDACHTIG de algemene doelstellingen vervat in de tijdens de zesde bijzondere zitting van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen resoluties inzake de vestiging van een Nieuwe Internationale Economische Orde.

OVERWEGENDE dat de ontwikkeling van de internationale handel op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel een belangrijke rol speelt bij het bevorderen van vriendschappelijke betrekkingen tussen Staten.

VAN OORDEEL ZIJNDE, dat de aanneming van eenvormige regels die van toepassing zijn op de internationale koop van roerende zaken en waarbij rekening wordt gehouden met de verschillende sociale, economische en juridische stelsels, zou bijdragen tot het wegnemen van juridische belemmeringen in de internationale handel en de ontwikkeling van de internationale handel zou bevorderen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

DEEL I

Toepassingsgebied en algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

1) Dit Verdrag is van toepassing op koopovereenkomsten betreffende roerende zaken tussen partijen die in verschillende Staten gevestigd zijn:

- a) wanneer de Staten verdragsluitende Staten zijn; of
- b) wanneer volgens de regels van internationaal privaatrecht het recht van een Verdragsluitende Staat van toepassing is.

2) Het feit dat de partijen hun vestigingen in verschillende Staten hebben, dient buiten beschouwing te worden gelaten wanneer zulks niet blijkt uit de overeenkomst, of uit transacties tussen dan wel uit informatie verstrekt door de partijen te eniger tijd voor of bij het sluiten van de overeenkomst.

3) Voor de toepasselijkheid van het Verdrag is zonder belang welke nationaliteit de partijen hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is.

Artikel 2

Dit Verdrag is niet van toepassing op:

- a) de koop van roerende zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding, tenzij de verko-

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

Champ d'application et dispositions générales

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents:

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes:

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial, ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque

per te eniger tijd voor of bij het sluiten van de overeenkomst niet wist of had behoren te weten dat de zaken voor zodanig gebruik werden gekocht;

- b) de koop op een openbare veiling;
- c) een executoriale of anderszins gerechtelijke verkoop;
- d) de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen;
- e) de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen, luchtkussen-vaartuigen of luchtvaartuigen;
- f) de koop van elektrische energie.

Artikel 3

1) het koopovereenkomsten staan gelijk overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende zaken, tenzij de partij die de zaken bestelt een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen.

2) Dit Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten waarin het belangrijkste deel van de verplichtingen van de partij die de roerende zaken levert, bestaat in de verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten.

Artikel 4

Dit Verdrag regelt uitsluitend de totstandkoming van koopovereenkomsten en de rechten en verplichtingen van verkoper en koper voortvloeiend uit een zodanige overeenkomst. Behoudens voorzover uitdrukkelijk anders is bepaald in dit Verdrag, heeft het in het bijzonder geen betrekking op:

- a) de geldigheid van de overeenkomst of van de daarin vervatte bedingen, dan wel de bindende kracht van gewoonten;
- b) de gevolgen die de overeenkomst kan hebben voor de eigendom van de verkochte zaken.

Artikel 5

Dit Verdrag is niet van toepassing op de aansprakelijkheid van de verkoper voor dood of letsel veroorzaakt door de zaken.

Artikel 6

De partijen kunnen de toepassing van dit Verdrag uitsluiten of, onverminderd het bij artikel 12 bepaalde, afwijken van elk van de bepalingen hiervan, dan wel het gevolg daarvan wijzigen.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

Artikel 7

1) Bij de uitleg van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met het internationale karakter ervan en met de noodzaak eenvormigheid in de toepassing ervan en naleving van de goede trouw in de internationale handel te bevorderen.

2) Vragen betreffende de door dit Verdrag geregelde onderwerpen, die hierin niet uitdrukkelijk zijn beslist, worden

avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su ou n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;

- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) d'électricité.

Article 3

1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas:

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celles des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II

Dispositions générales

Article 7

1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle

opgelost aan de hand van de algemene beginselen waarop dit Verdrag berust, of bij ontstentenis van zodanige beginselen, in overeenstemming met het krachtens de regels van internationaal privaatrecht toepasselijke recht.

Artikel 8

1) Voor de toepassing van dit Verdrag dienen verklaringen afgelegd door en andere gedragingen van een partij te worden uitgelegd in overeenstemming met haar bedoeling, wanneer de andere partij die bedoeling kende of daarvan niet onkundig kon zijn.

2) Indien het voorgaande lid niet van toepassing is, dienen verklaringen afgelegd door, dan wel andere gedragingen van een partij te worden uitgelegd overeenkomstig de zin die een redelijk persoon van gelijke hoedanigheid als de andere partij in dezelfde omstandigheden hieraan zou hebben toegekend.

3) Bij het bepalen van de bedoeling van een partij of de zin die een redelijk persoon daaraan zou hebben toegekend, dient naar behoren rekening te worden gehouden met alle ter zake dienende omstandigheden van het geval, waaronder begrepen de onderhandelingen, eventuele handelwijzen die tussen partijen gebruikelijk zijn, gewoonten en alle latere gedragingen van partijen.

Artikel 9

1) De partijen zijn gebonden door elke gewoonte waarmee zij hebben ingestemd en door alle handelwijzen die tussen hen gebruikelijk zijn.

2) Tenzij anders is overeengekomen, worden partijen geacht op hun overeenkomst of de totstandkoming hiervan stilzwijgend toepasselijk te hebben verklaard een gewoonte waarmee zij bekend waren of behoorden te zijn en die in de internationale handel op grote schaal bekend is aan, en regelmatig wordt nageleefd door partijen bij overeenkomsten van dezelfde soort in de desbetreffende handelsbranche.

Artikel 10

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) is de vestiging, indien een partij meer dan één vestiging heeft, die welke het nauwst is betrokken bij de overeenkomst en de uitvoering hiervan, gelet op de op enig tijdstip voor, of bij het sluiten van de overeenkomst aan partijen bekende of door hen in aanmerking genomen omstandigheden;

b) wordt, indien een partij geen vestiging heeft, zijn gewone verblijfplaats als zodanig aangemerkt.

Artikel 11

Een koopovereenkomst behoeft niet door middel van een geschrift te worden gesloten of bewezen en is aan geen enkel ander vormvereiste onderworpen. Zij kan door alle bewijsmiddelen, getuigen daaronder begrepen, worden bewezen.

Artikel 12

Enigerlei bepaling in artikel 11, artikel 29 of Deel II van dit Verdrag, krachtens welke het is toegestaan op andere wijze dan door middel van een geschrift een koopovereenkomst te sluiten, te wijzigen of door enkele wilsovereenstemming te beëindigen dan wel een aanbod te doen of te aanvaarden of een andere wilsuiking te

seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne

doen, is niet van toepassing wanneer een van de partijen haar vestiging heeft in een Verdragsluitende Staat die een verklaring heeft afgelegd ingevolge artikel 96 van dit Verdrag. Partijen mogen niet afwijken van dit artikel of het gevolg ervan wijzigen.

Artikel 13

Voor de toepassing van dit Verdrag worden onder «geschrift» mede verstaan een telegram en een telexbericht.

DEEL II

Totstandkoming van de overeenkomst

Artikel 14

1) Een voorstel tot het sluiten van een overeenkomst, gericht tot één of meer bepaalde personen vormt een aanbod, indien het voldoende bepaald is en daaruit blijkt van de wil van de aanbieder om in geval van aanvaarding gebonden te zijn. Een voorstel is voldoende bepaald, indien daarin de zaken worden aangeduid en de hoeveelheid en de prijs uitdrukkelijk of stilzwijgend worden vastgesteld of bepaalbaar zijn.

2) Een ander voorstel dan een dat is gericht tot één of meer bepaalde personen dient louter te worden beschouwd als een uitnodiging tot het doen van een aanbod, tenzij door de persoon die het voorstel doet duidelijk het gedeelte wordt aangegeven.

Artikel 15

1) Een aanbod wordt van kracht wanneer het de wederpartij bereikt.

2) Een aanbod kan, zelfs indien het onherroepelijk is, worden ingetrokken, indien de intrekking ervan de wederpartij eerder dan of gelijktijdig met het aanbod bereikt.

Artikel 16

1) Een aanbod kan worden herroepen totdat de overeenkomst is gesloten, indien die herroeping de wederpartij bereikt voordat deze een aanvaarding heeft verzonden.

2) Een aanbod kan echter niet worden herroepen:

a) indien hierin, hetzij door het noemen van een vaste termijn voor aanvaarding, hetzij anderszins, wordt aangegeven dat het onherroepelijk is; of

b) indien het redelijk was dat de wederpartij erop vertrouwde dat het onherroepelijk was en de wederpartij in vertrouwen op het aanbod heeft gehandeld.

Artikel 17

Een aanbod vervalt, ook indien het onherroepelijk is, wanneer een verwerping de aanbieder bereikt.

Artikel 18

1) Een verklaring afgelegd door, of een andere gedraging van de wederpartij, waaruit blijkt van instemming met een aanbod, is een aanvaarding. Stilzwijgen of niet reageren geldt op zichzelf niet als aanvaarding.

s'applique dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

Formation du contrat

Article 14

1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

2) Cependant, une offre ne peut être révoquée:

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

2) Een aanvaarding van een aanbod wordt van kracht op het tijdstip waarop het blijk van instemming de aanbieder bereikt. Een aanvaarding is niet van kracht, indien het blijk van instemming de aanbieder niet bereikt binnen de door hem gestelde termijn of, indien er geen termijn is gesteld, binnen een redelijke termijn, in aanmerking genomen de omstandigheden van de transactie, waaronder de snelheid van de door de aanbieder gebezigde communicatiemiddelen. Een mondeling aanbod moet onmiddellijk worden aanvaard, tenzij uit de omstandigheden anders blijkt.

3) Indien echter op grond van het aanbod, de tussen partijen gebruikelijke handelwijzen of de gewoonte, de wederpartij van haar instemming kan doen blijken door het verrichten van een handeling, bijvoorbeeld met betrekking tot de verzending van de zaken of het betalen van de prijs, zonder kennisgeving aan de aanbieder, is de aanvaarding van kracht op het tijdstip waarop de handeling wordt verricht, mits de handeling wordt verricht binnen de in het voorgaande lid bedoelde termijn.

Artikel 19

1) Een antwoord op een aanbod dat tot aanvaarding strekt, maar aanvullingen, beperkingen of andere wijzigingen bevat, geldt als een verwerping van het aanbod en vormt een tegenaanbod.

2) Bevat een tot aanvaarding strekkend antwoord op een aanbod aanvullingen of afwijkingen, die de voorwaarden van het aanbod niet wezenlijk aantasten, dan geldt dit niettemin als aanvaarding, tenzij de aanbieder, zonder onnodig uitstel, mondeling bezwaar maakt tegen de verschillen of een hiertoe strekkende kennisgeving verzendt. Doet hij dit niet, dan wordt de inhoud van de overeenkomst bepaald door de voorwaarden van het aanbod zoals gewijzigd bij de aanvaarding.

3) Aanvullende of afwijkende voorwaarden met betrekking tot onder andere de prijs, betaling, kwaliteit en hoeveelheid van de zaken, plaats en tijd van aflevering, omvang van aansprakelijkheid van één van beide partijen jegens de andere of de beslechting van geschillen worden geacht de voorwaarden van het aanbod wezenlijk aan te tasten.

Artikel 20

1) Een door de aanbieder in een telegram of een brief gestelde termijn voor aanvaarding gaat in op het tijdstip waarop het telegram aangeboden wordt voor verzending of op de dag waarop de brief is gedateerd, of indien de brief niet is gedateerd, op de datum van het postmerk op de enveloppe. Een telefonisch, per telex of via een andere vorm van onmiddellijke communicatie gestelde termijn voor aanvaarding gaat in op het tijdstip waarop het aanbod de geadresseerde bereikt.

2) Officiële feestdagen of vrije dagen die vallen binnen de voor aanvaarding gestelde termijn worden bij de berekening van deze termijn inbegrepen. Indien een kennisgeving van aanvaarding niet kan worden afgegeven aan het adres van de aanbieder op de laatste dag van deze termijn, omdat deze valt op een officiële feestdag of een vrije dag op de plaats van vestiging van de aanbieder, wordt de termijn echter verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

Artikel 21

1) Een te late aanvaarding geldt niettemin als aanvaarding, indien de aanbieder zulks zonder uitstel mondeling ter kennis brengt van de wederpartij, of een hertoe strekkende kennisgeving verzendt.

2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu de l'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'une acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

2) Indien uit een brief of ander geschrift dat een te late aanvaarding bevat, blijkt dat verzending onder zodanige omstandigheden heeft plaatsgevonden dat hij bij normale overbrenging de aanbieder tijdig zou hebben bereikt, geldt de te late aanvaarding als aanvaarding, tenzij de aanbieder onverwijld de wederpartij mondeling verwittigt dat hij zijn aanbod als vervallen beschouwt of een hiertoe strekkende kennisgeving verzendt.

Artikel 22

Een aanvaarding kan worden ingetrokken indien de intrekking de aanbieder bereikt voor of op het tijdstip waarop de aanvaarding van kracht zou zijn geworden.

Artikel 23

Een overeenkomst komt tot stand op het tijdstip waarop een aanvaarding van een aanbod van kracht wordt in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag.

Artikel 24

Voor de toepassing van dit deel van het Verdrag «bereikt» een aanbod, een verklaring van aanvaarding of enige andere verklaring de wederpartij, wanneer die haar mondeling is gedaan of anderszins is afgegeven aan haar persoonlijk, aan haar vestiging of postadres, of, indien zij geen vestiging of postadres heeft, aan haar gewone verblijfplaats.

DEEL III

Koop van roerende zaken

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 25

Een tekortkoming van een der partijen in de nakoming van de uit de overeenkomst voortvloeiende verbintenissen is wezenlijk, indien zij leidt tot zodanige schade voor de andere partij dat haar in aanmerkelijke mate wordt onthouden wat zij uit hoofde van de overeenkomst mag verwachten, tenzij de partij die tekort schiet, dit gevolg niet heeft voorzien en een redelijk persoon van dezelfde hoedanigheid in dezelfde omstandigheden het evenmin zou hebben voorzien.

Artikel 26

Een verklaring van ontbinding van de overeenkomst is uitsluitend geldig indien zij geschiedt door middel van een kennisgeving aan de andere partij.

Artikel 27

Indien een kennisgeving, verzoek of andere mededeling door een partij wordt gedaan in overeenstemming met dit deel van het Verdrag en met in de omstandigheden passende middelen, ontnemt een vertraging of vergissing bij het overbrengen van de mededeling of het niet aankomen hiervan die partij niet het recht

2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si la transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

Vente de marchandises

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait

zich op de mededeling te beroepen, tenzij in dit deel uitdrukkelijk anders wordt bepaald.

Artikel 28

Indien in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag een partij het recht heeft de nakoming van een verplichting door de andere partij te verlangen, is de rechter niet gehouden tot nakoming te veroordelen, tenzij de rechter dit op grond van zijn eigen recht eveneens zou doen met betrekking tot soortgelijke koopovereenkomsten, waarop dit Verdrag niet van toepassing is.

Artikel 29

1) Een overeenkomst kan worden gewijzigd of beëindigd door enkele wilsovereenstemming tussen de partijen.

2) Een bij geschrift gesloten overeenkomst die een bepaling bevat krachtens welke iedere wijziging of beëindiging door wilsovereenstemming bij geschrift dient te geschieden, kan niet op andere wijze door wilsovereenstemming worden gewijzigd of beëindigd. Het gedrag van een partij kan haar echter beletten zich op een zodanige bepaling te beroepen, voor zover de andere partij op dat gedrag heeft vertrouwd.

HOOFDSTUK II

Verplichtingen van de verkoper

Artikel 30

De verkoper moet de zaken afleveren, zo nodig de documenten afgeven en de eigendom van de zaken overdragen, een en ander volgens de bepalingen van de overeenkomst en van dit Verdrag.

Afdeling I

Aflevering van de roerende zaken en afgifte van documenten

Artikel 31

Indien de verkoper niet gehouden is de zaken op enige andere bepaalde plaats af te leveren, bestaat zijn verplichting tot aflevering:

a) indien de koopovereenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat — uit het afgeven van de zaken aan de eerste vervoerder ter verzending aan de koper;

b) indien, in andere gevallen dan onder a bedoeld, de overeenkomst betrekking heeft op individueel bepaalde zaken, dan wel op naar de soort bepaalde zaken die van een bepaalde voorraad moeten worden afgenomen of die nog moeten worden vervaardigd of voortgebracht en de partijen op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst wisten dat de zaken zich bevonden, of moesten worden vervaardigd of voortgebracht, op een bepaalde plaats — uit het op die plaats ter beschikking stellen van de zaken aan de koper;

c) in andere gevallen — uit het ter beschikking stellen van de zaken aan de koper op de plaats waar de verkoper zijn vestiging had ten tijde van het sluiten van de overeenkomst.

qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

Obligations du vendeur

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste:

a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;

b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Artikel 32

1) Indien de verkoper, in overeenstemming met de overeenkomst of dit Verdrag, de zaken afgeeft aan een vervoerder en indien de zaken niet duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst door merktekens, door verzendingsdocumenten of anderszins, moet de verkoper de koper in kennis stellen van de verzending, onder nauwkeurige omschrijving van de zaken.

2) Indien de verkoper gehouden is voor het vervoer van de zaken zorg te dragen, moet hij die overeenkomsten sluiten die nodig zijn voor het vervoer naar de vastgestelde plaats, zulks met in de omstandigheden passende vervoermiddelen en onder de voor zodanig vervoer gebruikelijke voorwaarden.

3) Indien de verkoper niet gehouden is een verzekering af te sluiten met betrekking tot het vervoer van de zaken, moet hij de koper op diens verzoek alle beschikbare informatie verstrekken die nodig is om hem in staat te stellen een zodanige verzekering af te sluiten.

Artikel 33

De verkoper moet de zaken afleveren:

a) indien er een datum is bepaald of bepaald kan worden op grond van de overeenkomst, op die datum;

b) indien er een termijn is bepaald in of bepaald kan worden op grond van de overeenkomst, op enig tijdstip binnen de termijn, tenzij uit de omstandigheden blijkt dat de koper een datum moet kiezen; of

c) in alle andere gevallen, binnen een redelijke termijn na het sluiten van de overeenkomst.

Artikel 34

Indien de verkoper gehouden is documenten met betrekking tot de zaken af te geven, moet hij deze afgeven op het tijdstip, en op de plaats en in de vorm die door de overeenkomst worden vereist. Indien de verkoper voor dat tijdstip documenten heeft afgegeven, kan hij tot op het voorgeschreven tijdstip eventuele onvolkomenheden in de documenten rechtzetten, indien de uitoefening van dit recht voor de koper geen onredelijk ongerief of onredelijke kosten meebrengt. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

Afdeling II

Het beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst en rechten van derden

Artikel 35

1) De verkoper dient zaken af te leveren waarvan de hoeveelheid, de kwaliteit en de omschrijving voldoen aan de in de overeenkomst gestelde eisen en die zijn verpakt op de in de overeenkomst vereiste wijze.

2) Tenzij partijen anders zijn overeengekomen, beantwoorden de zaken slechts dan aan de overeenkomst, indien zij:

a) geschikt zijn voor de doeleinden waarvoor zaken van dezelfde omschrijving gewoonlijk zouden worden gebruikt;

b) geschikt zijn voor een bijzonder doel dat uitdrukkelijk of stilzwijgend aan de verkoper ter kennis is gebracht op het tijdstip

Article 32

1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises:

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;

b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou

c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si:

a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;

b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de

van het sluiten van de overeenkomst, tenzij uit de omstandigheden blijkt dat de koper niet vertrouwde of redelijkerwijs niet mocht vertrouwen op de vakbekwaamheid en het oordeel van de verkoper;

c) de hoedanigheden bezitten van zaken die de verkoper als monster of model aan de koper heeft aangeboden;

d) zijn verpakt op de voor zodanige zaken gebruikelijke wijze of, indien er hiervoor geen gangbare handelwijze bestaat, op een met het oog op bescherming en behoud van de zaken passende wijze.

3) De verkoper is niet ingevolge het in het voorgaande lid onder a), d) bepaalde aansprakelijk voor het niet-beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst, indien de koper op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst wist of had behoren te weten dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoordden.

Artikel 36

1) De verkoper is in overeenstemming met de overeenkomst en dit Verdrag aansprakelijk indien de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden op het tijdstip waarop het risico op de koper overgaat, ook al blijkt zulks eerst daarna.

2) De verkoper is tevens aansprakelijk voor elk niet-beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst hetwelk optreedt na het in het voorgaande lid genoemde tijdstip en te wijten is aan een tekortkoming in de nakoming van een van zijn verplichtingen, waaronder begrepen een garantie dat de zaken gedurende een bepaalde tijd geschikt zullen blijven voor het doel waarvoor zij normaal bestemd zijn of voor enigerlei bijzonder doel, dan wel nader aangegeven hoedanigheden of kenmerken zullen behouden.

Artikel 37

Indien de verkoper zaken heeft afgeleverd voor de afleveringsdatum, mag hij tot aan die datum een eventueel ontbrekend deel afleveren of een eventueel tekort in de afgeleverde hoeveelheid zaken aanvullen, dan wel zaken die niet aan de overeenkomst beantwoorden vervangen of herstellen, mits de uitoefening van dit recht voor de koper geen onredelijk ongerief of onredelijke kosten meebrengt. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

Artikel 38

1) De koper moet de zaken binnen een, gelet op de omstandigheden zo kort mogelijke, termijn keuren of doen keuren.

2) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat, kan de keuring worden uitgesteld tot na de aankomst van de zaken op hun bestemming.

3) Indien de koper de bestemming van de zaken onderweg wijzigt of hij deze doorzendt zonder dat hij redelijkerwijs gelegenheid heeft deze te keuren en de verkoper ten tijde van het sluiten van de overeenkomst de mogelijkheid van deze wijziging of doorzending kende of behoorde te kennen, kan de keuring worden uitgesteld tot het tijdstip waarop de zaken op de nieuwe bestemming zijn aangekomen.

Artikel 39

1) De koper verliest het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij niet

la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

3) Le vendeur n'est pas responsable au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une qualité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

2) Si le contrat implique au transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la

binnen een redelijke termijn nadat hij dit heeft ontdekt of had behoren te ontdekken van de verkoper hiervan in kennis stelt, onder opgave van de aard van de tekortkoming.

2) In ieder geval verliest de koper het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij de verkoper niet uiterlijk binnen een termijn van twee jaar na de datum waarop de zaken feitelijk aan de koper werden afgegeven, hiervan in kennis stelt, tenzij deze termijn niet overeenstemt met een in de overeenkomst opgenomen garantietermijn.

Artikel 40

De verkoper kan zich niet beroepen op het bepaalde in de artikelen 38 en 39, indien het niet-beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst betrekking heeft op feiten die hij kende of waarvan hij niet onkundig had kunnen zijn en die hij niet aan de koper heeft bekend gemaakt.

Artikel 41

De verkoper dient zaken te leveren waarop geen rechten of aanspraken van derden rusten, tenzij de koper ermee heeft ingestemd om de zaken onder die beperkingen aan te nemen. Indien een zodanig recht of een zodanige aanspraak is gebaseerd op industriële eigendom of op andere intellectuele eigendom, wordt de verplichting van de verkoper evenwel beheerst door artikel 42.

Artikel 42

1) De verkoper dient zaken af te leveren waarop geen rechten of aanspraken van derden rusten die zijn gebaseerd op industriële eigendom of andere intellectuele eigendom, waarmede de verkoper op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten, bekend was of waarvan hij niet onkundig had kunnen zijn, mits dat recht of die aanspraak is gebaseerd op industriële eigendom of andere intellectuele eigendom:

a) ingevolge de wet van de Staat waar de zaken zullen worden doorverkocht of anderszins gebruikt, indien partijen op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten, onder ogen hebben gezien dat de zaken zouden worden doorverkocht of anderszins gebruikt in die Staat; of

b) in alle andere gevallen, ingevolge de wet van de Staat waar de koper zijn vestiging heeft.

2) De verplichting van de verkoper krachtens het voorgaande lid geldt niet in gevallen waarin:

a) de koper op het tijdstip waarop de overeenkomst werd gesloten bekend was met of niet onkundig had kunnen zijn van het recht of de aanspraak; of

b) het recht of de aanspraak voortvloeit uit het feit dat de verkoper zich heeft gehouden aan door de koper verstrekte technische tekeningen, ontwerpen, formules of andere soortgelijke specificaties.

Artikel 43

1) De verkoper verliest het recht zich te beroepen op het bepaalde in de artikelen 41 en 42, indien hij nalaat binnen redelijke tijd nadat hij kennis kreeg of had behoren te krijgen van het recht of de aanspraak van de derde, de verkoper daarvan in kennis te stellen, onder nadere aanduiding van de aard van het recht of de aanspraak.

nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle:

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent:

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

2) De verkoper is niet gerechtigd zich te beroepen op het bepaalde in het voorgaande lid, indien hij bekend was met het recht of de aanspraak van de derde en met de aard daarvan.

Artikel 44

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 39, eerste lid, en artikel 43, eerste lid, kan de koper de prijs verlagen in overeenstemming met het bepaalde in artikel 50 of, anders dan ter zake van gederfde winst, schadevergoeding eisen indien hij een redelijke verontschuldiging heeft voor het feit dat hij de vereiste kennisgeving niet heeft gedaan.

Afdeling III

Gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de verkoper

Artikel 45

1) Indien de verkoper tekort schiet in de nakoming van een krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichting, kan de koper:

- a) de in de artikelen 46 tot en met 52 vervatte rechten uitoefenen;
- b) schadevergoeding eisen, zoals voorzien in de artikelen 74 tot en met 77.

2) De koper verliest door uitoefening van andere rechten niet zijn eventuele recht op schadevergoeding.

3) Wanneer de koper een recht uitoefent ter zake van een tekortkoming, kan een rechter of scheidsgerecht de verkoper geen uitstel verlenen.

Artikel 46

1) De koper kan nakoming door de verkoper van zijn verplichtingen eisen, tenzij de koper een recht heeft uitgeoefend dat onverenigbaar is met deze eis.

2) Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst, kan de koper slechts aflevering van vervangende zaken eisen, indien de afwijking van het overeengekomene een wezenlijke tekortkoming vormt en een verzoek om vervangende zaken wordt gedaan hetzij in combinatie met een ingevolge artikel 39 gedane kennisgeving, hetzij binnen een redelijke termijn daarna.

3) Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst, kan de koper van de verkoper herstel eisen, tenzij zulks, alle omstandigheden in aanmerking genomen, onredelijk is. Een verzoek tot herstel moet worden gedaan hetzij in combinatie met een ingevolge artikel 39 gedane kennisgeving, hetzij binnen een redelijke termijn daarna.

Artikel 47

1) De koper kan een aanvullende termijn van redelijke duur stellen voor het nakomen door de verkoper van zijn verplichtingen.

2) Tenzij de koper een kennisgeving van de verkoper heeft ontvangen dat deze niet binnen de aldus gestelde termijn zijn

2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 39 et du paragraphe 1^{er} de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à:

- a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le

verplichtingen zal nakomen, mag de koper gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen ter zake van niet-nakoming. De koper verliest hierdoor echter niet zijn eventuele recht op schadevergoeding wegens te late nakoming.

Artikel 48

1) Behoudens het bepaalde in artikel 49 mag de verkoper zelfs na de voor aflevering bepaalde datum op eigen kosten een eventuele tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen herstellen, indien hij dit kan doen zonder onredelijke vertraging en zonder onredelijk ongerief voor de koper te veroorzaken of deze in het ongewisse te laten over de vergoeding door de verkoper van door de koper reeds gemaakte kosten. De koper behoudt echter zijn recht op schadevergoeding overeenkomstig dit Verdrag.

2) Indien de verkoper de koper verzoekt kenbaar te maken of hij de nakoming zal aanvaarden en de koper niet binnen een redelijke termijn op het verzoek reageert, kan de verkoper nakomen binnen de in zijn verzoek aangegeven termijn. De koper mag gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen die onverenigbaar zijn met de nakoming door de verkoper.

3) Een kennisgeving van de verkoper dat hij binnen een nader omschreven termijn zal nakomen, wordt geacht een verzoek aan de koper ingevolge het voorgaande lid te omvatten om zijn beslissing kenbaar te maken.

4) Een verzoek of kennisgeving van de zijde van de verkoper ingevolge de leden 2 en 3 van dit artikel is slechts geldig indien het door de koper is ontvangen.

Artikel 49

1) De koper kan de overeenkomst ontbonden verklaren:

a) indien de tekortkoming in de nakoming door de verkoper van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen een wezenlijke tekortkoming vormt; of

b) in geval van niet-aflevering, indien de verkoper de zaken niet aflevert binnen de door de koper in overeenstemming met artikel 47, eerste lid, gestelde aanvullende termijn of verklaart dat hij binnen de aldus gestelde termijn niet zal afleveren.

2) In gevallen waarin de verkoper de zaken heeft afgeleverd, verliest de koper echter het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren, tenzij hij zulks doet:

a) wegens te late levering, binnen een redelijke termijn nadat hij heeft geconstateerd dat de aflevering heeft plaatsgevonden;

b) wegens enige andere tekortkoming dan te late aflevering, binnen een redelijke termijn;

i) nadat hij de tekortkoming had ontdekt of had behoren te ontdekken;

ii) na het verstrijken van een door de koper in overeenstemming met artikel 47, eerste lid, gestelde aanvullende termijn, of nadat de verkoper heeft verklaard dat hij zijn verplichtingen niet binnen een zodanige aanvullende termijn zal nakomen; of

iii) na het verstrijken van een door de verkoper in overeenstemming met artikel 48, tweede lid, aangegeven aanvullende termijn, of nadat de koper heeft verklaard dat hij geen nakoming zal aanvaarden.

Artikel 50

Indien de zaken niet beantwoorden aan de overeenkomst en ongeacht of de prijs reeds is betaald, kan de koper de prijs verla-

délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu:

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai imparti.

2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait:

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable:

i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix

gen in dezelfde verhouding als waarin de waarde die de feitelijk afgeleverde zaken hadden op het tijdstip van aflevering staat tot de waarde die wel aan de overeenkomst beantwoordende zaken op dat tijdstip zouden hebben gehad. De koper mag de prijs echter niet verlagen, indien de verkoper in overeenstemming met artikel 37 of artikel 48 een tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen herstelt of indien de koper weigert nakoming door de verkoper in overeenstemming met die artikelen te aanvaarden.

Artikel 51

1) Indien de verkoper slechts een gedeelte van de zaken aflevert of indien slechts een gedeelte van de afgeleverde zaken aan de overeenkomst beantwoordt, zijn de artikelen 46 tot en met 50 van toepassing met betrekking tot het gedeelte dat ontbreekt of dat niet aan de overeenkomst beantwoordt.

2) De koper kan slechts dan de overeenkomst in haar geheel ontbonden verklaren indien het feit dat slechts een gedeelte is afgeleverd of dat niet aan de overeenkomst beantwoordende zaken zijn afgeleverd een wezenlijke tekortkoming vormt.

Artikel 52

1) Indien de verkoper de zaken aflevert voor de bepaalde datum, kan de koper de aflevering aanvaarden of afwijzen.

2) Indien de verkoper een grotere hoeveelheid zaken aflevert dan was overeengekomen, kan de koper de aflevering van het overschot aanvaarden of afwijzen. Aanvaardt de koper de aflevering van het overschot geheel of gedeeltelijk, dan moet hij daarvoor in evenredigheid met de overeengekomen prijs betalen.

HOOFDSTUK III

Verplichtingen van de koper

Artikel 53

De koper is verplicht de koopprijs te betalen en de zaken in ontvangst te nemen; een en ander in overeenstemming met de eisen van de overeenkomst en dit Verdrag.

Afdeling I

Betaling van de koopprijs

Artikel 54

De verplichting van de koper om de prijs te betalen houdt tevens in dat hij de stappen onderneemt en formaliteiten vervult die krachtens de overeenkomst of eventuele wetten en voorschriften nodig zijn om de betaling mogelijk te maken.

Artikel 55

Wanneer de koop rechtsgeldig is gesloten zonder dat de overeenkomst uitdrukkelijk of stilzwijgend de prijs bepaalt of in de wijze van bepaling daarvan voorziet, worden de partijen geacht, tenzij het tegendeel blijkt, zich stilzwijgend te hebben gehouden aan de prijs die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst voor

proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit le payer au tarif du contrat.

CHAPITRE III

Obligations de l'acheteur

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I^{re}

Païement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la

zodanige onder vergelijkbare omstandigheden verkochte zaken gewoonlijk wordt bedongen in de betrokken handelsbranche.

Artikel 56

Wordt de prijs vastgesteld naar het gewicht van de zaken, dan is in geval van twijfel het netto-gewicht beslissend.

Artikel 57

1) Indien de koper niet gehouden is de prijs op een bepaalde andere plaats te betalen, dient hij de verkoper te betalen:

- a) ter plaatse van diens vestiging; of
- b) indien de betaling dient te geschieden tegen afgifte van de zaken of van documenten, ter plaatse van die afgifte.

2) De verkoper dient een verhoging van de aan de betaling verbonden kosten die het gevolg is van een verandering in zijn plaats van vestiging na het sluiten van de overeenkomst, voor zijn rekening te nemen.

Artikel 58

1) Indien de koper niet gehouden is de prijs op een nader aangegeven ander tijdstip te betalen, dient hij deze te betalen wanneer de verkoper hetzij de zaken, hetzij de daarop betrekking hebbende documenten ter beschikking stelt van de koper, zulks in overeenstemming met de overeenkomst en dit Verdrag. De verkoper kan een zodanige betaling als voorwaarde stellen voor de afgifte van de zaken of de documenten.

2) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat, kan de verkoper de goederen verzenden met het beding dat de zaken of de daarop betrekking hebbende documenten, slechts tegen betaling van de prijs aan de koper worden afgegeven.

3) De koper is niet verplicht tot betaling van de prijs voordat hij de gelegenheid heeft gehad de zaken te keuren, tenzij de door partijen overeengekomen procedures voor aflevering of betaling met deze mogelijkheid niet verenigbaar zijn.

Artikel 59

De koper dient de prijs te betalen op de in de overeenkomst bepaalde of aan de hand van de overeenkomst en dit Verdrag te bepalen datum, zonder dat de verkoper hierom behoeft te verzoeken of hiertoe enige formaliteit behoeft te vervullen.

Afdeling II

Inontvangstneming van de zaken

Artikel 60

De verplichting van de koper tot inontvangstneming bestaat in:

- a) het verrichten van alle handelingen die redelijkerwijs van hem kunnen worden verwacht ten einde de verkoper tot aflevering in staat te stellen; en
- b) het tot zich nemen van de zaken.

conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine le prix.

Article 57

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur:

- a) à l'établissement de celui-ci ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit les documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II

Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste:

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Afdeling III

Gevolgen van niet-nakoming van de verplichtingen van de koper

Artikel 61

1) Indien de koper tekort schiet in de nakoming van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen, kan de verkoper:

a) de in de artikelen 62 tot en met 65 vervatte rechten uitoefenen;

b) schadevergoeding eisen, zoals bepaald in de artikelen 74 tot en met 77.

2) De verkoper verliest door uitoefening van andere rechten niet zijn eventuele recht op schadevergoeding.

3) Indien de verkoper een recht uitoefent ter zake van een tekortkoming kan een rechter of scheidsgerecht de koper geen uitsel verlenen.

Artikel 62

De verkoper kan van de koper eisen dat deze de prijs betaalt, de zaken in ontvangst neemt of zijn nadere verplichtingen nakomt, tenzij de verkoper een recht heeft uitgeoefend dat onverenigbaar is met deze eis.

Artikel 63

1) De verkoper kan een aanvullende termijn van redelijke duur stellen voor het nakomen door de koper van zijn verplichtingen.

2) Tenzij de verkoper een kennisgeving van de koper heeft ontvangen dat deze niet binnen de aldus gestelde termijn zijn verplichtingen zal nakomen, mag de verkoper gedurende deze termijn geen rechten uitoefenen ter zake van niet-nakoming. De verkoper verliest hierdoor echter niet zijn eventuele recht op schadevergoeding wegens te late nakoming.

Artikel 64

1) De verkoper kan de overeenkomst ontbonden verklaren:

a) indien de tekortkoming in de nakoming door de koper van de krachtens de overeenkomst of dit Verdrag op hem rustende verplichtingen een wezenlijke tekortkoming vormt; of

b) indien de koper niet, binnen de door de verkoper, in overeenstemming met artikel 63, eerste lid, gestelde aanvullende termijn zijn verplichting nakomt om de prijs te betalen of de zaken in ontvangst te nemen, of indien hij verklaart dat hij zulks niet binnen de aldus gestelde termijn zal doen.

2) In gevallen waarin de koper de prijs heeft betaald, verliest de verkoper echter het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren, tenzij hij zulks doet;

a) wegens te late nakoming door de koper, voordat de verkoper heeft geconstateerd dat nakoming heeft plaatsgevonden; of

b) wegens enige andere tekortkoming dan te late nakoming door de koper, binnen een redelijke termijn:

i) nadat de verkoper de tekortkoming had ontdekt of had behoren te ontdekken; of

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à:

a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu:

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle du contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait:

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable:

i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

ii) na het verstrijken van een door de verkoper in overeenstemming met artikel 63, eerste lid, gestelde aanvullende termijn, of nadat de koper heeft verklaard dat hij zijn verplichtingen niet binnen een zodanige aanvullende termijn zal nakomen.

Artikel 65

1) Indien de koper krachtens de overeenkomst de vorm, de afmeting of andere kenmerken van de zaken nader moet bepalen en hij deze specificatie niet op het overeengekomen tijdstip of binnen een redelijke termijn na ontvangst van een hiertoe strekkend verzoek van de verkoper verricht, kan de verkoper, onverminderd zijn eventuele andere rechten, zelf overgaan tot specificatie in overeenstemming met de behoeften van de koper, voor zover deze hem bekend zijn.

2) Gaat de verkoper zelf tot specificatie over, dan moet hij de bijzonderheden daarvan ter kennis van de koper brengen en hem een redelijke termijn toestaan voor een nadere specificatie. Maakt de koper na ontvangst van een zodanige mededeling niet binnen de gestelde termijn van deze mogelijkheid gebruik, dan is de door de verkoper verrichte specificatie bindend.

HOOFDSTUK IV

Overgang van het risico

Artikel 66

Het verlies van of schade aan de zaken nadat het risico is overgegaan op de koper, ontslaat deze niet van de verplichting de prijs te betalen, tenzij het verlies of de schade te wijten is aan een handeling of nalatigheid van de verkoper.

Artikel 67

1) Indien de overeenkomst tevens het vervoer van de zaken omvat en de verkoper niet gehouden is deze op een bepaalde plaats af te geven, gaat het risico over op de koper wanneer de zaken aan de eerste vervoerder worden afgegeven ter verzending aan de koper in overeenstemming met de overeenkomst. Indien de verkoper gehouden is de zaken op een bepaalde plaats aan de vervoerder af te geven, gaat het risico eerst over op de koper wanneer de zaken op die plaats aan de vervoerder worden afgegeven. De omstandigheid dat de verkoper bevoegd is de op de zaken betrekking hebbende documenten te behouden, is niet van invloed op de overgang van het risico.

2) Desondanks gaat het risico niet over op de koper dan nadat de zaken duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst door merktekens, door verzendingsdocumenten, door kennisgeving aan de koper of anderszins.

Artikel 68

Het risico met betrekking tot zaken die tijdens doorvoer zijn verkocht, gaat over op de koper vanaf het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst. Indien de omstandigheden zulks uitwijzen, draagt de koper echter het risico vanaf het tijdstip waarop de zaken werden afgegeven aan de vervoerder die de documenten waarin de vervoerovereenkomst is neergelegd, heeft uitgegeven. Desondanks draagt de verkoper het risico van verlies of schade, indien de verkoper op het tijdstip waarop de koopovereenkomst werd gesloten ermee bekend was of had behoren te zijn dat de

ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

CHAPITRE IV

Transfert des risques

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

2) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour la transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a

zaken verloren waren geraakt of waren beschadigd en hij dit niet aan de koper heeft meegedeeld.

Artikel 69

1) In gevallen die niet vallen onder de artikelen 67 en 68 gaat het risico over op de koper wanneer hij de zaken overneemt of, indien hij zulks niet tijdig doet, vanaf het tijdstip waarop de zaken aan hem ter beschikking worden gesteld en het niet in ontvangst nemen van de zaken een tekortkoming oplevert.

2) Indien de koper gehouden is de zaken over te nemen op een andere plaats dan een vestiging van de verkoper, gaat echter het risico over wanneer de verkoper verplicht is tot aflevering en de koper bekend is met het feit dat de zaken op die plaats te zijner beschikking worden geteld.

3) Indien de overeenkomst betrekking heeft op nog niet geïdentificeerde zaken, worden de zaken eerst geacht ter beschikking van de koper te zijn gesteld, wanneer zij duidelijk zijn bestemd tot uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 70

Indien de verkoper zich heeft schuldig gemaakt aan een wezenlijke tekortkoming, doen de artikelen 67, 68 en 69 geen afbreuk aan de rechten die de koper ter zake van deze tekortkoming ten dienste staan.

HOOFDSTUK V

Bepalingen die zowel de verplichtingen van de verkoper als die van de koper betreffen

Afdeling I

Toekomstige tekortkoming en overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende afleveringen

Artikel 71

1) Een partij mag de nakoming van haar verplichtingen opschorten, indien na het sluiten van de overeenkomst blijkt dat de andere partij een wezenlijk deel van haar verplichtingen niet zal nakomen ten gevolge van:

a) een ernstig tekortschieten van haar vermogen om dat deel van haar verplichtingen na te komen, of van haar kredietwaardigheid; of

b) haar gedrag bij de voorbereiding van de nakoming van de ingevolge de overeenkomst op haar rustende verplichtingen, dan wel bij de nakoming.

2) Heeft de verkoper de zaken reeds verzonden voordat de in het voorgaande lid omschreven gronden blijken, dan kan hij er zich tegen verzetten dat de zaken aan de koper worden afgegeven, zelfs al heeft de koper reeds een document in zijn bezit dat hem recht geeft de zaken te verwerven. Dit lid heeft uitsluitend betrekking op de rechten van koper en verkoper ten aanzien van de zaken.

3) Een partij die hetzij voor, hetzij na verzending van de zaken de nakoming opschort, moet de andere partij onmiddellijk in kennis stellen van de opschorting en moet voortgaan met de nako-

pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

Dispositions communes aux obligations du vendeur et de l'acheteur

Section I

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

Article 71

1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait:

a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou

b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre

ming, indien de andere partij voldoende zekerheid stelt voor de nakoming van haar verplichtingen.

Artikel 72

1) Indien het vóór de datum van nakoming duidelijk is dat één van de partijen zich schuldig zal maken aan een wezenlijke tekortkoming, kan de andere partij de overeenkomst ontbonden verklaren.

2) Indien de tijd dit toelaat, moet de partij die van plan is de overeenkomst ontbonden te verklaren, hiervan op redelijke wijze kennisgeving doen aan de andere partij, ten einde deze in staat te stellen voldoende zekerheid te stellen voor de nakoming van haar verplichtingen.

3) Het voorgaande lid is niet van toepassing indien de andere partij heeft verklaard dat zij haar verplichtingen niet zal nakomen.

Artikel 73

1) Indien bij een overeenkomst strekkende tot opeenvolgende afleveringen van zaken de tekortkoming van een partij in de nakoming van haar verplichtingen ten aanzien van één aflevering een wezenlijke tekortkoming ten aanzien van die aflevering vormt, kan de wederpartij de overeenkomst ten aanzien van die aflevering ontbonden verklaren.

2) Indien de tekortkoming in de nakoming van de verplichtingen ten aanzien van een der afleveringen door een van de partijen aan de wederpartij gegronde reden geeft om te concluderen dat er ten aanzien van de toekomstige afleveringen een wezenlijke tekortkoming zal plaatsvinden, kan zij, mits binnen redelijke termijn, de overeenkomst voor de toekomst ontbonden verklaren.

3) Een koper die de overeenkomst ontbonden verklaart met betrekking tot een aflevering, kan tegelijkertijd de overeenkomst ontbonden verklaren ten aanzien van reeds ontvangen of toekomstige afleveringen, indien die afleveringen wegens hun onderlinge samenhang niet kunnen worden gebruikt voor het door partijen ten tijde van het sluiten van de overeenkomst beoogde doel.

Afdeling II

Schadevergoeding

Artikel 74

De schadevergoeding wegens een tekortkoming van een partij bestaat uit een bedrag gelijk aan de schade, met inbegrip van de gederfde winst, die door de andere partij als gevolg van de tekortkoming wordt geleden. Een zodanige schadevergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan de schade die de partij die in de nakoming is tekort geschoten bij het sluiten van de overeenkomst voorzag of had behoren te voorzien als mogelijk gevolg van de tekortkoming, gegeven de feiten die zij kende of die zij had behoren te kennen.

Artikel 75

Indien de overeenkomst wordt ontbonden en de koper of de verkoper op een redelijke wijze en binnen een redelijke termijn na de ontbinding een dekkingskoop heeft gesloten, komt aan de

partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II

Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévu ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente

partij die schadevergoeding eist, het verschil toe tussen de overeengekomen prijs en die van de dekkingskoop, onverminderd haar recht op vergoeding van andere schade overeenkomstig artikel 74.

Artikel 76

1) In geval van ontbinding van de overeenkomst heeft, indien de zaken een dagprijs hebben, de partij die schadevergoeding eist, zo zij niet is overgegaan tot een dekkingskoop als bedoeld in artikel 75, recht op het verschil tussen de in de overeenkomst bepaalde prijs en de ten tijde van de ontbinding geldende dagprijs, onverminderd haar recht op vergoeding van andere schade overeenkomstig artikel 74. Indien evenwel de partij die schadevergoeding eist de overeenkomst heeft ontbonden na de zaken te hebben overgenomen, wordt de dagprijs ten tijde van die overname gehanteerd in plaats van de dagprijs ten tijde van de ontbinding.

2) Voor de toepassing van het vorige lid, is de dagprijs die welke geldt op de plaats waar de zaken hadden moeten worden afgeleverd, of, indien er op die plaats geen dagprijs is, de prijs op een andere plaats die deze redelijkerwijs kan vervangen; hierbij wordt rekening gehouden met de verschillen in de kosten van vervoer van de zaken.

Artikel 77

Een partij die zich beroept op een tekortkoming moet de in de gegeven omstandigheden redelijke maatregelen treffen tot beperking van de uit de tekortkoming voortvloeiende schade, met inbegrip van de gederfde winst. Laat zij zodanige maatregelen na, dan kan de partij die in de nakoming is tekort geschoten een vermindering van de schadevergoeding verlangen ten belope van het bedrag waarmee het verlies had moeten worden beperkt.

Afdeling III

Rente

Artikel 78

Indien een partij tekort schiet in de betaling van de prijs of van enig ander achterstallig bedrag, heeft de andere partij recht op rente hierover, onverminderd haar recht op schadevergoeding overeenkomstig artikel 74.

Afdeling IV

Bevrijdende omstandigheden

Artikel 79

1) Een partij is niet aansprakelijk voor een tekortkoming in de nakoming van een van haar verplichtingen, indien zij aantoont dat de tekortkoming werd veroorzaakt door een verhindering die buiten haar macht lag en dat van haar redelijkerwijs niet kon worden verwacht dat zij bij het sluiten van de overeenkomst met die verhindering rekening zou hebben gehouden of dat zij deze of de gevolgen ervan zou hebben vermeden of te boven zou zijn gekomen.

compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III

Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

Article 79

1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

2) Indien de tekortkoming van de partij te wijten is aan een tekortkoming van een derde die door haar is belast met de uitvoering van de gehele overeenkomst of een gedeelte hiervan, wordt die partij slechts van haar aansprakelijkheid bevrijd, indien:

a) zij krachtens het vorige lid hiervan wordt bevrijd; en

b) de derde bevrijd zou zijn, indien het bepaalde in dat lid op hem van toepassing zou zijn.

3) De in dit artikel bedoelde bevrijding geldt voor het tijdvak gedurende hetwelk de verhinderings bestaat.

4) De partij die tekort schiet in de nakoming van haar verplichtingen, dient de andere partij in kennis te stellen van de verhinderings en van de gevolgen hiervan voor haar vermogen om na te komen. Indien de kennisgeving niet door de andere partij wordt ontvangen binnen een redelijke termijn nadat de partij die tekortschiet met de verhinderings bekend was of had behoren te zijn, is deze laatste aansprakelijk voor de uit het niet-ontvangen van de desbetreffende kennisgeving voortvloeiende schade.

5) Niets in dit artikel verhindert partijen krachtens dit Verdrag enig ander recht dan dat op schadevergoeding, uit te oefenen.

Artikel 80

Een partij kan zich niet beroepen op een tekortkoming van de andere partij voor zover die tekortkoming werd veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van eerstgenoemde partij.

Afdeling V

Gevolgen van de ontbinding

Artikel 81

1) De ontbinding bevrijdt beide partijen van hun verplichtingen uit de overeenkomst, onverminderd een eventueel verschuldigde schadevergoeding. Ontbinding is niet van invloed op een bepaling van de overeenkomst met betrekking tot de beslechting van geschillen of op andere bepalingen van de overeenkomst die de rechten en verplichtingen van partijen na ontbinding van de overeenkomst regelen.

2) Een partij die de overeenkomst geheel of ten dele heeft uitgevoerd, kan van de andere partij teruggave eisen van hetgeen zij uit hoofde van de overeenkomst heeft geleverd. Hebben beide partijen het recht teruggave te vorderen, dan moet deze teruggave over en weer gelijktijdig geschieden.

Artikel 82

1) De koper verliest het recht de overeenkomst ontbonden te verklaren of van de verkoper te eisen dat deze vervangende zaken aflevert, indien het hem onmogelijk is de zaken goeddeels in dezelfde staat terug te geven als waarin hij deze heeft ontvangen.

2) Het vorige lid is niet van toepassing:

a) indien de onmogelijkheid om de zaken terug te geven of deze terug te geven in goeddeels dezelfde staat als waarin de koper deze heeft ontvangen, niet is te wijten aan zijn handelingen of nalaten;

2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas:

a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et

b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V

Effets de la résolution

Article 81

1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas:

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) indien de zaken of een gedeelte daarvan zijn verloren gegaan of in waarde zijn verminderd als gevolg van de in artikel 38 voorgeschreven keuring; of

c) indien de koper de zaken of een gedeelte daarvan in de normale uitoefening van zijn bedrijf heeft verkocht of in overeenstemming met een normale wijze van gebruiken heeft verbruikt of verwerkt, alvorens hij ontdekte of had behoren te ontdekken dat deze niet beantwoordden aan de overeenkomst.

Artikel 83

Een koper die het recht verloren heeft de overeenkomst ontbonden te verklaren of van de verkoper te eisen dat deze in overeenstemming met artikel 82 vervangende zaken aflevert, behoudt alle andere rechten die de overeenkomst en dit Verdrag hem toekennen.

Artikel 84

2) Indien de verkoper gehouden is de prijs terug te betalen moet hij hierover tevens rente betalen vanaf het tijdstip waarop de prijs werd betaald.

2) De koper moet aan de verkoper de waarde vergoeden van elk voordeel dat hij van de zaken of een gedeelte daarvan heeft genoten:

a) indien hij de zaken of een gedeelte daarvan moet teruggeven; of

b) indien het hem onmogelijk is alle zaken of een gedeelte daarvan terug te geven of alle zaken of een gedeelte daarvan goeddeels in dezelfde staat terug te geven als waarin hij deze heeft ontvangen, maar hij de overeenkomst desondanks ontbonden heeft verklaard of van de verkoper heeft geëist dat deze vervangende zaken aflevert.

Afdeling VI

Zorg voor behoud van de zaken

Artikel 85

Indien de koper nalatig is met de inontvangstneming van de zaken of indien hij, wanneer de prijs dient te worden betaald bij aflevering van de zaken, in gebreke blijft de prijs te betalen en de verkoper hetzij de zaken onder zich heeft, hetzij daarover anderszins zeggenschap kan uitoefenen, moet de verkoper alle in de omstandigheden redelijke maatregelen voor het behoud van de zaken treffen. Hij heeft het recht deze onder zich te houden totdat hij door de koper voor de door hem in redelijkheid gemaakte kosten schadeloos is gesteld.

Artikel 86

1) Indien de koper de zaken heeft ontvangen en hij voornemens is enigerlei recht krachtens de overeenkomst of dit Verdrag uit te oefenen om deze te weigeren, moet hij alle in de omstandigheden redelijke maatregelen voor het behoud van de zaken treffen. Hij heeft het recht deze onder zich te houden totdat hij door de verkoper voor de door hem in redelijkheid gemaakte kosten schadeloos is gesteld.

2) Indien de aan de koper verzonden zaken op hun plaats van bestemming te zijner beschikking zijn gesteld, en hij het recht om deze te weigeren, uitoefent, moet hij deze voor rekening van de

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci:

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI

Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du

verkoper onder zich nemen, mits dit kan geschieden zonder betaling van de prijs en zonder onredelijk ongerief of onredelijke kosten. Deze bepaling is niet van toepassing, indien de verkoper op de plaats van bestemming aanwezig is of iemand aldaar bevoegd is de zaken voor diens rekening onder zijn hoede te nemen. Indien de koper de zaken onder zich neemt ingevolge dit lid, worden zijn rechten en verplichtingen beheerst door het vorige lid.

Artikel 87

Een partij die gehouden is maatregelen voor het behoud van de zaken te treffen, kan deze voor rekening van de andere partij in bewaring geven in de opslagruimte van een derde, mits de hieruit voortvloeiende kosten niet onredelijk zijn.

Artikel 88

1) Een partij die in overeenstemming met de artikelen 85 of 86 gehouden is voor het behoud van de zaken te zorgen kan deze op een geschikte wijze verkopen, indien de wederpartij bij het aanvaarden of terugnemen van de zaken of bij de betaling van de prijs of de kosten van bewaring een onredelijk grote vertraging laat ontstaan, mits zij de wederpartij op redelijke wijze kennis heeft gegeven van haar voornemen om te verkopen.

2) Indien de zaken aan snelle achteruitgang onderhevig zijn of de bewaring ervan onredelijke kosten zou meebrengen, moet een partij die in overeenstemming met de artikelen 85 of 86 gehouden is voor het behoud van de zaken te zorgen redelijke maatregelen treffen om deze te verkopen. Voor zover mogelijk moet zij de wederpartij van haar voornemen om te verkopen in kennis stellen.

3) Een partij die de zaken verkoopt, mag van de opbrengst afhouden het bedrag van de uitgaven die in redelijkheid gedaan zijn voor het behoud van de zaken en voor de verkoop daarvan. Zij moet het overblijvende aan de wederpartij afdragen.

DEEL IV

Slotbepalingen

Artikel 89

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

Artikel 90

Dit Verdrag prevaleert niet boven enige internationale overeenkomst die reeds is of kan worden gesloten en die bepalingen bevat met betrekking tot de aangelegenheid waarop dit Verdrag van toepassing is, mits de partijen hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij een zodanige overeenkomst.

Artikel 91

1) Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening tijdens de slotbijeenkomst van de Conferentie der Verenigde Naties inzake de Internationale koop van roerende zaken en zal tot 30 september 1981 opengesteld blijven voor ondertekening door alle Staten op de Zetel van de Organisatie der Verenigde Naties te New York.

vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 et 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservatin entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

2) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten.

3) Dit Verdrag staat vanaf de datum waarop het is opengesteld voor ondertekening open voor toetreding door alle Staten die geen ondertekenende Staten zijn.

4) De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding dienen te worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 92

1) Een Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij niet zal zijn gebonden door Deel II van dit Verdrag of dat hij niet zal zijn gebonden door Deel III van dit Verdrag.

2) Een Verdragsluitende Staat die in overeenstemming met het voorgaande lid een verklaring aflegt met betrekking tot Deel II of Deel III van dit Verdrag, dient, waar het aangelegenheden betreft die vallen onder het Deel waarop de verklaring van toepassing is, niet te worden beschouwd als een Verdragsluitende Staat in de zin van artikel 1, eerste lid van dit Verdrag.

Artikel 93

1) Indien een Verdragsluitende Staat die twee of meer gebiedsdelen heeft, waarin, in overeenstemming met zijn grondwet, verschillende rechtsstelsels gelden met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden, kan hij op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat dit Verdrag zal gelden voor al zijn gebiedsdelen, of slechts voor één of meer hiervan en kan hij te allen tijde zijn verklaring wijzigen door een andere verklaring in te dienen.

2) Deze verklaringen dienen ter kennis te worden gebracht van de depositaris en hierin dient uitdrukkelijk te worden aangegeven op welke gebiedsdelen het Verdrag van toepassing is.

3) Indien dit Verdrag krachtens een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring, van toepassing is op één of meer, maar niet op alle gebiedsdelen van een Verdragsluitende Staat en indien de vestiging van een partij zich in die Staat bevindt, wordt deze vestiging voor de toepassing van dit Verdrag geacht zich niet in een Verdragsluitende Staat te bevinden, tenzij deze zich bevindt in een gebiedsdeel waarop het Verdrag van toepassing is.

4) Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring ingevolge het eerste lid van dit artikel aflegt, is dat Verdrag van toepassing op alle gebiedsdelen van die Staat.

Artikel 94

1) Twee of meer Verdragsluitende Staten die dezelfde of nauw verwante rechtsregels hebben met betrekking tot onder dit Verdrag vallende aangelegenheden, kunnen te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op koopovereenkomsten of de totstandkoming daarvan, waarbij de partijen hun vestiging in die Staten hebben. Dergelijke verklaringen kunnen gezamenlijk of door middel van wederkerige eenzijdige verklaringen worden afgelegd.

2) Een Verdragsluitende Staat die dezelfde of nauw verwante rechtsregels heeft met betrekking tot onder dit Verdrag vallende

2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou

aangelegenheden als één of meer niet Verdragsluitende Staten kan te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op koopovereenkomsten of de totstandkoming daarvan, waarbij de partijen hun vestiging in die Staten hebben.

3) Indien een Staat ten aanzien waarvan ingevolge het voorgaande lid een verklaring is afgelegd, vervolgens een Verdragsluitende Staat wordt, zal de verklaring, met ingang van de datum waarop het Verdrag ten aanzien van de nieuwe Verdragsluitende Staat in werking treedt, de werking hebben van een ingevolge het eerste lid afgelegde verklaring, met dien verstande dat de nieuwe Verdragsluitende Staat die verklaring onderschrijft of een wederkerige eenzijdige verklaring aflegt.

Artikel 95

Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij niet zal zijn gebonden door artikel 1, eerste lid, onder *b*, van dit Verdrag.

Artikel 96

Een Verdragsluitende Staat wiens wetgeving vereist dat koopovereenkomsten door middel van een geschrift worden gesloten of bewezen, kan te allen tijde een verklaring afleggen in overeenstemming met artikel 12, dat enerlei bepaling in artikel 11, artikel 29, of Deel II van dit Verdrag, krachtens welke het is toegestaan op andere wijze dan door middel van een geschrift een koopovereenkomst te sluiten, te wijzigen of door enkele wilsovereenstemming te beëindigen dan wel een aanbod te doen of te aanvaarden of een andere wilsuiking te doen, niet van toepassing is indien een van de partijen haar vestiging in die Staat heeft.

Artikel 97

1) Krachtens dit Verdrag op het tijdstip van ondertekening afgelegde verklaringen dienen te worden bevestigd bij bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Verklaringen en bevestigingen van verklaringen dienen schriftelijk te geschieden en officieel ter kennis van de depositaris te worden gebracht.

3) Een verklaring wordt van kracht tegelijk met de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat. Een verklaring waarvan de depositaris na deze inwerkingtreding een officiële kennisgeving ontvangt, wordt echter van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst daarvan door de depositaris. Wederkerige eenzijdige verklaringen ingevolge artikel 94 worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na ontvangst van de laatste verklaring door de depositaris.

4) Iedere Staat die uit hoofde van dit Verdrag een verklaring aflegt, kan deze te allen tijde intrekken door middel van een officiële, schriftelijke kennisgeving gericht aan de depositaris. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

5) Een intrekking van een krachtens artikel 94 afgelegde verklaring maakt vanaf de datum waarop de intrekking van kracht wordt, iedere wederkerige verklaring, door een andere Staat uit hoofde van dat artikel afgelegd, ongeldig.

voisines de celles d'un ou plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa *b*) du paragraphe 1^{er} de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification de l'acceptation ou de l'approbation.

2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au depositaire.

3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le depositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le depositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le depositaire.

4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer pour une notification formelle adressée par écrit au depositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le depositaire.

5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Artikel 98

Voorbehouden worden niet toegestaan, behoudens die welke uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn toegestaan.

Artikel 99

1) Dit Verdrag treedt in werking, behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, op de eerste dag van de maand volgens op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, waaronder begrepen een akte die een krachtens artikel 92 afgelegde verklaring bevat.

2) Wanneer een Staat dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag, met uitzondering van het uitgesloten Deel, ten aanzien van die Staat in werking, behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3) Een Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt en partij is hetzij bij het Verdrag houdende een Eenvormige Wet inzake de totstandkoming van Internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken, gedaan te 's Gravenhage op 1 juli 1964 (Haags Totstandkomingsverdrag van 1964) hetzij bij het Verdrag houdende een Eenvormige Wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken, gedaan te 's Gravenhage op 1 juli 1964 (Haags Koopverdrag van 1964), hetzij bij beide, dient één van deze beide of beide, al naar gelang het geval, terzelfdertijd op te zeggen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

4) Een Staat die partij is bij het Haags Koopverdrag van 1964, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt, en krachtens artikel 92 verklaart of heeft verklaard dat hij niet zal zijn gebonden door Deel II van dit Verdrag, dient op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het Haags Koopverdrag van 1964 op te zeggen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

5) Een Staat die partij is bij het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964, die dit verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of hiertoe toetreedt en krachtens artikel 92 verklaart of heeft verklaard dat hij niet zal zijn gebonden door Deel III van dit Verdrag, dient op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964 op te zeggen door aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een hiertoe strekkende kennisgeving te doen toekomen.

6) Voor de toepassing van dit artikel worden bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen en toetredingen met betrekking tot dit Verdrag door Staten die partij zijn bij het Haags Totstandkomingsverdrag van 1964 of het Haags Koopverdrag van 1964 eerst van kracht wanneer de vereiste opzeggingen door die Staten met betrekking tot beide laatste Verdragen, zelf van kracht zijn geworden. De depositaris van dit Verdrag dient overleg te plegen met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden als depositaris van de Verdragen van 1964, ten einde op dit punt de noodzakelijke coördinatie te garanderen.

Artikel 100

1) Dit Verdrag is slechts van toepassing op de totstandkoming van een overeenkomst wanneer het voorstel tot het sluiten van de

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

4) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation, ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le depositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, depositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après

overeenkomst is gedaan op of na de datum waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de in artikel 1, eerste lid, onder *a*, bedoelde Verdragsluitende Staten of de in artikel 1, eerste lid, onder *b* bedoelde Verdragsluitende Staat.

2) Dit Verdrag is slechts van toepassing op overeenkomsten die zijn gesloten op of na de datum waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de in artikel 1, eerste lid, onder *a*, bedoelde Verdragsluitende Staten of de in artikel 1, eerste lid, onder *b*, bedoelde Verdragsluitende Staten.

Artikel 101

1) Een Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag of Deel II of Deel III van het Verdrag opzeggen door middel van een officiële schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2) De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris. Wanneer in de kennisgeving een langere opzegtermijn wordt vermeld, wordt de opzegging van kracht na het verstrijken van een zodanige langere termijn na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

GEDAAN te Wenen op de elfde april negentienhonderd tachtig, in één enkel exemplaar, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek, zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er} ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}.

2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er} ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}.

Article 101

1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au depositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le depositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wett houdende instemming met het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 december 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980», heeft op 11 januari 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIER, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegevoegd door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980», a donné le 11 janvier 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIER, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Griffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.